مدرسهٔ حسینیه‌ده علوم عربیه معلملرندن
صنعت‌الله بیکبولاطف اثری.

مَبْدَأُ القِرَاءَة

برنچی جزء.

ایکنچی طبع.

ناشری:
معارف کتبخانه‌سی
قزانده.

Казань.
Лито-Типографія И. Н. Харитонова, соб. домъ.
1913.

مؤلفدن:

۹۱۱ سنه آوغوست آخرنده «مبدأالقراءة» اسمنده‌گی اوشبو رساله‌منی معتبر «معارف» شرکتینه بیرگان ایدم. کتاب، قش اورتالرنده باصلوب چقدی. ملی مطبوعاتمز هر قایوسی دیرلك کتابنی تقریض ومدح ایتوب مکتبلرده قبول ایتلوگه ترغیب ایتدیلر. کتاب، صوڭ باصلوب چغووینه رغما شولوق یلده بیك کوب مکتبلرده درس کتابی اوله‌رق قبول ایتلدی. ایکنچی اوقو یلنده ایسه برنچی طبعسی بتونله‌ی بتدی. ایندی ایکنچی طبعگه شروع ایتله.

ئه‌لی کوبدن توگل گنه بزنڭ بیك کوب مکتب ومدرسه‌لرمزده عربچه‌گه باشلاب صرفدن طوتوندره ایدیلر. بر لساندن هیچ بر لغت بلمه‌گان بر بالاغه شول لساننڭ قواعدن اوقتونڭ اصول تعلیمگه بسبتون مخالف ایدکنده شبهه یوق. مونه شونڭ ایچون‌ده بزنڭ بو اصول هیچ بر فائده بیره آلمی بالعکس شاکردنی ایزه، میگره‌وله‌ته، آنڭ عرب لساننده درتن قایتارا، آنی آڭا دشمانلانا ایدی. صوڭ یللرده بزده‌ده رشدیه مکتبلرنده اوقتو ایچون قرائت کتابلری نشر ایتله باشلادی. فقط بو کتابلر برله باشلاب عربچه اوقتو همانده چیتن ایدی. شونڭ ایچون مذکور قرائت کتابلرینه توشه‌رگه استعداد کسب ایتدره‌چك بر رساله‌گه احتیاج بار ایدی. مونه شوشی احتیاجنی دفع ایته‌ر املی برله مین اوشبو کچوك رساله‌منی میدانغه قویدم. تجربه، «مبدأ القراءة» نڭ عرب لغتی وقواعدندن برده حظی بولماغان مبتدیلرنی اوقوتو ایچون فائده‌لی بر کتاب بولوون اثبات ایتدی. آنی اوقوغان شاکردلرگه صرف قاعده‌لرن آڭغارتو یڭل بولاچق. چونکه آنی اوقوغان شاکردلرنڭ قولنده یدی سیکز یوز ماده بولونا. صرف اوقوتقانده قاعده‌لرنی شول بلنگان ماده‌لرگه تله‌گانچه تطبیق قیل. «مبدأ القراءة» نی اوقوب چقغان شاکردلرنی یڭلره‌ك قرائت کتابلرینه توشروب ییباروده بیك قولای.

«مبدأ القراءة» نڭ هر درسی اولا بر نیچه مفردات، صوڭره شولوق

مفرداتدن ترکیب قیلنغان عربچه جمله‌لردن، آندان صوڭ شولوق، شاکردلرگه بیلگولی معنالردن یاصالغان تاتارچه جمله‌لردن عبارتدر. کتابده شاکردکه ایك یاقن نرسه‌دن باشلاب تدریجی صورتده یرافلاتوغه رعایه قیلندی. صوڭغی درسلرده‌گی جمله‌لرده اولگی درسلرده‌گی مفردات تکرار قیلنه کیلدی. شول طریقه شاکردنڭ اوتکان درسی هر وقت تکرار قیلنوب کیله‌چك. کتابنڭ آخرنده هر درسده‌گی مفرداتنڭ معنالرن ترجمه ایتدم. بونڭ، درس حاضرله‌وده شاکردلرگه کوب فائده‌سی تیه‌چك.

کتابده‌غی تاتارچه جمله‌لرده بر قدر اوز اسلوبمزدن چقدم. مثلا مین، «معلم قایده؟» دیه‌چك اورونده «قایده معلم؟» دیدم. «چای اچ» اورنینه «اچ چای» دیدم. «فرید، یوکور» دیب منادانی زاپیاتوی برله آیراچق اورونده «یوکور ای فرید» دیدم. بو اشم مبتدیلرگه ترجمه‌نی یڭگلله‌یتو مقصدینه مبنی اولدی. مع هذا تاتارچه جمله‌لرنی ترجمه‌ده اڭ نظر اعتبارغه آلنه‌چق نرسه، درسده‌گی عربچه جمله‌لردر. ترجمه‌ده بیگره‌ك عربچه جمله‌لر اساس طوتیلوب، شاکردنڭ نظر دقتن شوڭا جلب ایته‌رگه وشوڭا قاراتوب ترجمه قیلدرورغه کیره‌ك.

بو کتاب برله نیچك اوقتورغه کیره‌ك:

مونه نیچك اوقتورغه: اوّلا معلم درسده‌گی مفرداتنی برم برم آچق ایتوب تلفظ ایته‌رگه هم معنالرن بیان ایته‌رگه تیوش. صوڭره بر ایکی شاکرددن شولوق مفرداتنی آچق تلفظ ایتدررگه، معنالرن اوزی مساعده ایتوب بیان ایتدررگه تیوش. شول طریقه مفرداتنڭ معنالری بر قدر ذهنگه اورنلاشقاچ عربچه جمله‌لر اوقوتدرلور. عربچه جمله‌لرنی ممکن قدر شاکردنڭ اوزندن اوقوتدرورغه کیره‌ك. معلم، شاکردنڭ تلن توزه‌تو کبك ضرورت وقتنده‌غنه اوقور. عربچه جمله‌لرنڭ معنالرن آڭلاتقانده معلم طاقتاغه یازوب مثاللر کیتروده صارانلق قیلماسقه تیوش. برنچی درس بتکانچه معلم، شاکردلردن عربچه جمله‌لرنی برم برم اوقوتوب معنالرن ئه‌یتدرور. تاتارچه جمله‌لرنڭ برنیچه‌سن شاکردلرنڭ اوزلرندن ترجمه قیلدروب قاراروترجمه‌نڭ یوللرن اوگره‌تور. صوڭره شول جمله‌لرنی کیله‌چك درسکه عربچه‌گه ترجمه

ایتوب کیلورگه تکلیف ایته‌ر. شاکردلرده بوگا مخصوص دفتر بولنور.
معلم شاکردلرنك خطالرن ممکن قدر اوز آللرنده طاقتاده اصلاح ایته‌رگه
تیوش. طاقتاده اصلاح قیلورغه وقت مساعد بولماسه، لااقل توزه‌تلگان دفترلرنك
بر ایکیسن آلوب خطالرن طاقتاده کورسه‌تورگه تیوش.

عربچه جمله‌لرنك معنالرن عملی صورتده گنه آگلاتورغه تیوش. اصطلاحات
برله شاکردلرنك ذهنلرن چوالتمق قطعیا درست توگلدر. جمله‌لرده‌گی مبتدأ
خبر، ماضی مضارع امر، مضاف مضاف الیه، صفت موصوفلرنی اصطلاحلری
برله اوگره‌تمیچه باری آنلرنك تأدیه ایتکان معنالرن بلدرورگه طرشورغه
تیوش. ١١نچی درسکه قدر فعللرنك معنالرن قیاس طریقنچه‌غنه بلدرورگه
تیوش. مثلا: ایکنچی درسده‌گی «یکتُب» نك معناسن ذهنگه اورنلاشدرغاچ
اوچنچی درسنك مفرداتنده کورسه‌تلمیچه عربچه جمله‌لرده یورتلگان «یقعُد»
نك معناسن آگلاتو بیك یگل بولور. بر شاکردکه «یقعُد» گه اوخشاشلی برمر
نرسه اوتدیمی دیه سوءال بیرلور. شاکرد البته، بوگا اوخشاشلی «یکتب»
اوتدی دیب جواب بیرور. هم «یقعد»نك معناسن ئه‌یتوب بیرور. ماضی
صیغه‌سی‌ده شولایوق قیاس طریقنچه بلدرلور. مثلا. طوقزنچی درسلک‌گی «شرِبتُ»
«خرجتَ»لرنك، معنالرن اوگره‌تکانده شاگردن بوگا اوخشاشلی بزگه برمر
نرسه اوتدیمی دیه صورالور. شاگرد، بوکاده «رکِبتُ» «ذهبتَ» لرنك
اوتکانن بیان ایتوب جواب بیرور. ١١نچی درسدن صوك فعللرنك معنالرن
تدریجاً بوصورتله اوگره‌تمك ممکن. مثلا: «قطعْ»نك اوّلینه یَ قوشلسه کیسه،
کیسه‌ر معناسنده بولا. تَ قوشلسه کیسه‌سك، کیسه‌رسك معناسنده بولا. أ
قوشلسه کیسه‌م، کیسه‌رمن معناسنده بولا. آخرینه «تُ» قوشلسه کیسدم معناسنده،
تِ قوشلسه کیسدك معناسنده، اولینه‌ده آخرینه‌ده بر نرسه‌ده قوشلماسه آخری
اوستلی بولسه کیسدی معناسنده بولا دیلور. نهی صیغه‌سن اوگره‌تکانده
«تلْعَب»نك اولینه «لا» کروب آخری ساکنلی بولسه اوینام معناسنده بولا.
نفی اوگره‌تکانده «یلْعَبُ» نك آلدنده بر لا بولوب آخری ضمه‌لی بولسه
اوینامی معناسنده بولا دیلور. واو عاطفه‌نك استعمالن اوگره‌تکانده آکاردن

«هم» یاخود «دخی» کبك نرسه‌لر چغارمیچه تاتارچه‌ده آنڭ معناسی طاوشی برله گنه افاده قیلنوون آڭغارتورغه تیوش. مثلا «سلیم بضحك واخوه یبکی» ده‌گی واونڭ معناسی طاوشی برله گنه افاده قیلنوب «سلیم کوله، قرداشی یغلی» دییلور. فاء عاطفه‌نڭ معناسی اوگره‌تلـگانده‌ده شولایوق کیچیلور. مثلا «قام التلمیذ فقرأ کتابه» نڭ معناسی «شاکرد طوردیده کتابن اوقودی» دییلور. موءنث صیغه‌سی اوگره‌تلـگانده تاء مدوره‌نڭ موءنث علامتی ایدیکی مثاللر برله ذهنـگه اورنلاشدرلور. باشقه موءنث علامتلرینه تعرض ایتلماز. عدد بحثی کورسه‌تلدکده رفع نصب جر حاللرنده استعماللرینه، معدودمذکر بولسه عدد موءنث بولو، معدود موءنث بولسه عدد مذکر بولو کبك قاعده‌لرگه تعرض ایتلماز، علی العمیا کیچلور. «الذی»، «التی» کبك اسم موصوللر اوگره‌تلـگانده «الذی» گه شونچالاین، آنچالاین کبك کیلوشسز معنالر بیرمیچه جمله گه کرگانده‌گی معناسن‌غنه آڭلاتلور. مثلا: «انا الذی اعلم هذا التلمیذ»نڭ معناسی: بوشاکردنی اوقتوچی مینمن، «هل رأیت التلمیذ الذی جاءنی امس»نڭ معناسی کیچه میڭا کیلـگان شاکردنی کوردڭمی دیگان سوز دییلور. سوزنـڭ قصقه‌سی کتابده چققان قاعده‌لرنڭ بارسنده بوفاریده ئه‌یتلـگانچه عمـلی صورتده بلدرورگه طرشورغه تیوش. مین مونده قاعده‌لرنی اوگره‌توده اوزم طوتقان یولنی یازدم. تجربه‌لی معلمـلر احتمال طاغیده گوزه‌ل یول طوتارلر.

ص. بیکبولاطف.

اورنبورغ ۲۳ مای ۱۹۱۳ سنه

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

اَلدَّرْسُ الْاَوَّلُ.

كِتَابٌ   مِحْبَرَةٌ   لَوْحٌ

قَلَمٌ   كُرَّاسٌ   نَشَّافَةٌ   مِسْطَرٌ

رِيشٌ   وَرَقٌ   هٰذَا   اَيْنَ

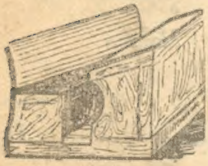
مَا   خُذْ   هَاتِ

هٰذَا كِتَابٌ. هٰذَا مِسْطَرٌ. اَيْنَ اللَّوْحُ؟ اَيْنَ الْمِحْبَرَةُ؟ خُذِ الْقَلَمَ
هَاتِ الْكُرَّاسَ. هٰذَا وَرَقٌ. خُذِ الْكِتَابَ. مَا هٰذَا؟ — كُرَّاسٌ
مَا هٰذَا؟ — مِسْطَرٌ. هَاتِ الرِّيشَ. خُذِ الرِّيشَ. اَيْنَ الْكُرَّاسُ
اَيْنَ الْوَرَقُ؟ اَيْنَ النَّشَّافَةُ؟

قايده دفتر؟ قايده پراؤيلا؟ بو قلمدر. بو كاغددر. بير فاره صاوتنى
آل كتابنى. بو نرسه؟ — طاقتا. قايده پيرا؟ مه كيبتر گچنى
بير دفترنى. قايده كاغد؟ قايده قلم؟

اَلدَّرْسُ الثّانِى.

يَكْتُبُ.



مُعَلِّمٌ. تِلْمِيذٌ. كُرْسِىٌّ. مَقْعَدُ التِّلْمِيذِ.

مَدْرَسَةٌ. فَصْلٌ. مَكْتَبُ الْمُعَلِّمِ. دَرْسٌ. حِبْرٌ. مِمْسَحَةٌ.

هُنا. فِى. يَقْرَأُ.

اَيْنَ الْحِبْرُ؟ اَيْنَ مَقْعَدُ التِّلْمِيذِ؟ هٰذا مَكْتَبُ الْمُعَلِّمِ. خُذِ الْوَرَقَ.
ما هٰذا؟ — كُرْسِىٌّ. اَيْنَ الْمِمْسَحَةُ؟ — هُنا. فَرِيدٌ يَقْرَأُ الدَّرْسَ. هاتِ
الْمِمْسَحَةَ. هاتِ الْمِسْطَرَ. ما هٰذا؟ — هٰذا كِتابٌ. اَلتِّلْمِيذُ يَقْرَأُ الدَّرْسَ.
اَلْمُعَلِّمُ يَكْتُبُ. اَيْنَ الْمُعَلِّمُ؟ — فِى الْفَصْلِ. اَيْنَ التِّلْمِيذُ؟ — فِى الْمَدْرَسَةِ.
عُثْمانُ يَقْرَأُ الدَّرْسَ فِى الْفَصْلِ. اَيْنَ عَبْدُ اللّٰهِ؟ — فِى الْفَصْلِ يَكْتُبُ.

بو اورندقدر. بو اوستەلدر. بو نرسە؟ ـ ریزینکە. بو نرسە؟ ـ اورندق.
معلم قایده؟ ـ مدرسەدە. شاکرد یازا. شاکرد درس اوقی. مە دفترنی.
قایده کیبترگچ ـ موندە. عبدالرحمن درس اوقی. عبدالله یازا. قایده
عبدالله؟ صنفدە درس اوقی.

اَلدَّرْسُ الثَّالِثُ.

مِحْفَظَةْ

مِبْرَاةْ

شُبَّاكْ

سَاعَةْ. مِصْبَاحْ. كِبْرِيتْ. حُجْرَةْ. اِقْرَأْ.

اِفْهَمْ. اُدْخُلْ. اُقْعُدْ. عَلَى. مَنْ. تَبَاشِيرُ.

أَيْنَ الْمِبْرَاةُ؟ خُذِ الْكِبْرِيتَ. هَاتِ الْمِحْفَظَةَ. اُدْخُلِ الرَّدْهَةَ. مَا هٰذَا؟ ـ شُبَّاكٌ. أَيْنَ الْمِصْبَاحُ؟ هَاتِ الْمِبْرَاةَ. اِقْرَأِ الدَّرْسَ. مَنْ هٰذَا؟ ـ مُعَلِّمٌ. اُدْخُلِ الْحُجْرَةَ. اِفْهَمِ الدَّرْسَ. اُقْعُدْ عَلَى الْكُرْسِيِّ. أَيْنَ التَّبَاشِيرُ؟ ـ عَلَى مَكْتَبِ الْمُعَلِّمِ. مَنْ يَقْرَأُ الْكِتَابَ فِي الْفَصْلِ؟ ـ عَبْدُ اللّٰهِ. مَنْ فِي الْفَصْلِ؟ مَنْ يَحْفَظُ الدَّرْسَ. اِقْرَأْ هُنَا. أَيْنَ الْقَلَمُ؟ هَاتِ. الْمُعَلِّمُ يَقْعُدُ عَلَى الْكُرْسِيِّ. أَيْنَ السَّاعَةُ؟. كَرِيمٌ يَفْهَمُ الدَّرْسَ.

بیر پەكینی. اوطور اورندقغه. كر بولمه‌گه. اوطور پارتاغه. اوقو كتابنى. كم بو؟ بونرسه؟ ـ دفتر. اوقو درسنى. كم اوقى مونده. قايده پراۋيلا؟ ـ مونده. آڭلا درسنى. كم يازا؟ كم اوقى؟ كم آڭلى درسنى. كم كره بولمه‌گه. سليم درس اوقى.

اَلدَّرْسُ الرّابِعُ.

فِنْجانْ

سَخّانَةُ الشّاىِ

سَخّانَةُ الْماءِ

بيتْ. دارْ. رَفٌّ. وَلَدْ. طَبيخْ. شاىْ.

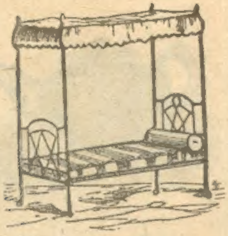
سُكَّرْ. يأْكُلُ. يَشْرَبُ. يا. بِ.

أَيْنَ الْكِتابُ؟ — اَلْكِتابُ عَلى مَكْتَبِ الْمُعَلِّمِ. أَيْنَ الْوَلَدُ؟ — فِى الدّارِ. هٰذا رَفٌّ. سَعيدٌ يَشْرَبُ الشّاىَ بِالْفِنْجانِ. عثمانُ يأْكُلُ الطَّبيخَ. اين سَخّانَةُ الْماءِ؟ هاتِ سَخّانَةَ الشّاىِ. مَنْ يَقْرَأُ فِى الْبيتِ؟ مَنْ يأْكُلُ الطَّبيخَ؟ ما هٰذا فِى الرَّفِّ؟ — فِنْجانٌ. مَنْ هٰذا فِى الْفَصْلِ؟ هاتِ الْمِبْراةَ يا سَعيدُ. اِشْرَبِ الشّاىَ بِالسُّكَّرِ. كُلِ الطَّبيخَ. خُذِ النَّشّافَةَ يا كَريمُ. اِقْرَأِ الدَّرْسَ يافَريدُ.

چناياق. پيرا. ريزينكه. چاى. شيكر. قايده دفتر؟ — مونده. شاكرد كراوانده يوقلى. عثمان آش آشى. اچ چاى. آشا آش. بير پراۋيلانى اى محمود. مه كيپتر گچنى اى احمد. كم بو؟ بو نرسه؟ ياز آقبور برله. ياز دفترگه قرانداش قلم برله. قايده شاكرد؟ قايده معلم؟

اَلدَّرْسُ الْخَامِسُ.

خِزَانَةٌ.



سَرِيرٌ.

يَنَامُ.

قَلَمُ الرَّصَاصِ. قَلَمُ الْأَرْدُوَازِ. هُنَاكَ. رَدْهَة

لَحْمٌ. خُبْزٌ. تَعَالَ. اِحْفَظْ. بَاب

أَيْنَ قَلَمُ الْأَرْدُوَازِ؟ هَاتِ قَلَمَ الرَّصَاصِ. اُدْخُلِ الرَّدْهَةَ. سَلِيـ

يَحْفَظُ الدَّرْسَ. اِحْفَظِ الدَّرْسَ. هٰذَا بَابٌ. مَنْ يَحْفَظُ الدَّرْسَ

- كَرِيمٌ. اَلْوَلَدُ يَنَامُ عَلَى السَّرِيرِ. مَحْمُودٌ يَأْكُلُ الْخُبْزَ. كُلِ اللَّحْمَ

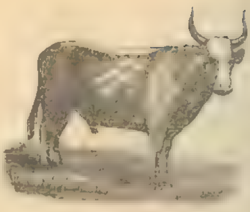
أَيْنَ قَلَمُ الْأَرْدُوَازِ؟ - هُنَاكَ عَلَى مَكْتَبِ الْمُعَلِّمِ. اِحْفَظِ الدَّرْسَ. تَعَالَ هُنَا

مُحَمَّدٌ يَأْكُلُ اللَّحْمَ. هَاتِ الْمِبْرَاةَ. أَيْنَ الْكُرَّاسُ؟ - هُنَاكَ عَلَى مَقْعَدِ التِّلْمِيذِ

اَلْكِتَابُ فِي الْخِزَانَةِ. سَلِيمٌ يَشْرَبُ الشَّايَ. مَنْ فِي الْبَيْتِ؟ مَنْ فِي الدَّارِ

فريد درس يادلى. محمد آش آشى. كيل مونده. يادلا درسنى. بالا
كراوانده يوقلى. مه پەكينى. كر زالغه. بو قرانداشدر. بو طاش
قلمدر. قايده سليم؟ - تگنده درس اوقى. بو ايشكدر. بو تەرەزەدر. قايده
كتاب؟ اشقافده. شاكرد ايت آشى. سعيد ايكمك آشى. سعيد، كيل مونده.

اَلدَّرْسُ السَّادِسُ.



ثَوْرٌ

دِيكٌ

كَلْبٌ

فَرَسٌ

يَصِيحُ

بَقَرٌ

يَرْكُضُ. دَجَاجٌ. أَنَا. أَنْتَ. هُوَ.

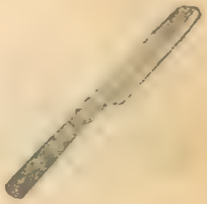
مَتَى. مِنْ. أُخْرُجْ.

هُوَ تِلْمِيذٌ. أَنَا مُعَلِّمٌ. أَنْتَ تِلْمِيذٌ. اَلْفَرَسُ يَرْكُضُ. الدِّيكُ يَصِيحُ.
أَيْنَ الثَّوْرُ؟ مَتَى تَقْرَأُ؟ أُرْكُضْ يا سَعِيدُ. أُخْرُجْ مِنَ الْفَصْلِ.
أَنَا أَكْتُبُ. هُوَ يَصِيحُ. أَنَا تِلْمِيذٌ. أُكْتُبْ يا عُثْمَانُ. أَيْنَ الْبَقَرُ؟
هُوَ يَشْرَبُ الشَّايَ. أَنْتَ تَشْرَبُ الشَّايَ. أَيْنَ الْفَرَسُ؟ - فِي الدَّارِ.
أَنَا أَقْرَأُ الدَّرْسَ. أَنْتَ تَفْهَمُ الدَّرْسَ يا سَعِيدُ. أَنَا أَحْفَظُ الدَّرْسَ. أَنْتَ
تَنَامُ عَلَى السَّرِيرِ. الثَّوْرُ يَأْكُلُ. أَنَا أَرْكُضُ. اِشْرَبِ الشَّايَ. كُلْ

الْخبزَ. اينَ الْكلْبُ؟ - فِي الدّارِ. تعالَ هنا يا كرِيم. هو يأْكلُ اللّحم.

بو نرسه؟ ــ كيبترگچ. آت يوكوره. قايده صغر؟ اول درس اوقى. سين درس اوقيسكْ. يوكور اى فريد. سين زالغه كرەسكْ. مين بولمەدن چقام. اول چاى اچه. سين چاى اچەسكْ. قايده فريد؟ - يورتده. قايده معلم؟ - مدرسەده. مينشا كردمن. چق زالدن. ئەتەچ قچقرا. بواندر. ات قايده؟

اَلدَّرْسُ السّابِعُ (*)



سكّين قنينة يسبح

كُرَة. [illegible]. سَمَكْ. [illegible] ماءْ. لَبَنْ. بعْد. قبْل.
يقوم. ينظر. يلْعبُ. هلْ. نعم.

اَلتِّلْميذُ يلْعبُ بالْكُرَةِ. اَلسَّمَكُ يسبح فى الْماء. مَنْ يلْعبُ بِالْكُرَةِ فِي الدّارِ؟ - فريدٌ. انْظرْ مِنَ الشُّبّاكِ. اِشْرَبِ الْماءَ. يقومُ التِّلْميذُ. اَنَا اَشْربُ اللّبنَ. اَنَا اَلْعبُ بعْدَ الدَّرْسِ. اَنْتَ تقْعدُ عَلَى الْكُرْسِيِّ. خُذِ الْقنّينةَ. هاتِ السِّكّينَ. كُلْ لحمَ الْبقرِ. اَيْنَ السِّكّينُ؟ - هُنا فى الْخزانةِ. ما هذا؟ - اَنَا اَنظرُ مِنَ الشُّبّاكِ. قُمْ واقْرأِ الدَّرْسَ. اَنَا اَلْعبُ بعد

(*) واو عاطفەنكْ استعمالى اوگرەتلەچك.

اَلدَّرْسِ فِى الدَّارِ. اِشْرَبِ اللَّبَنَ. كُلْ هٰذَا اللَّحْمَ. هَلْ تَشْرَبُ الشَّاىَ قَبْلَ الدَّرْسِ؟ - نَعَمْ اَشْرَبُ. هَلْ تَلْعَبُ بَعْدَ الدَّرْسِ؟ - نَعَمْ اَلْعَبُ.

مه طوپنى. اوطور موندە. اوطور تگندە پارتاغه. سين تەرەزەدن قاريسڭ. مين تەرەزەدن قاريم. بالق صودەيوزە. كر صنفقه. مين طورام. سين اوطوراسڭ. قارا تەرەزەدن. درسدن صوڭ طوب برله اوينا اى سعيد. قايدە شيشه؟ - موندە، اشقافدە. مين يورطدە يوگورەم. مەچى طچقاننى آشى. درسدن صوڭ اوينارسڭمى؟ - ايبو اوينارمن. تەرەزەدن قاريمسڭ؟

اَلدَّرْسُ الثَّامِنُ (*)

اِبْنٌ. اَبٌ. اُمٌّ. بِنْتٌ. اَخٌ. اُخْتٌ.

قَلَمٌ مَحْمُودٍ. ـهُ. كَ. ىِ. يُحِبُّ. يُطِيعُ.

هٰذَا قَلَمُ فَرِيدٍ. هٰذَا مِسْطَرُ مَحْمُودٍ. هٰذَا قَلَمُكَ. هٰذَا قَلَمِى. خُذْ فِنْجَانَكَ. اِشْرَبْ شَايَكَ. هٰذَا فَرَسُ سُلَيْمَانَ وَهٰذَا ثَوْرُهُ. اَيْنَ مِحْفَظَتِى؟ هَاتِ كُرَّاسِى. اَلتِّلْمِيذُ يَقْرَأُ دَرْسَهُ. فَرِيدٌ يَحْفَظُ دَرْسَهُ. هُوَ يُطِيعُ اُمَّهُ.

(*) اضافه بحثى.

الاخ يحب اخته. فرسي يركض. اين كتابي يا امي؟ اخرج من الردهة يا اخي. خذ هذا القلم يا اخي. اقرأ درسك يا كريم؟ ابنك ينام على سريره. هذا ابي. ابي يكتب. انا ادخل فصلي. انا اطيع معلمي. انت تطيع معلمك. ابي يكتب. هات محبرتي.

بو عارفنك طاقتاسی. بو مینم قلم مه پراویلا کنی. بیر قلممنی. اوقو درسکنی. مه ساعتکنی. فرید درسن اوقی. سلیم قز قرداشن سویه. بیکله درسکنی ای سعید. قایده سلیم؟ — بوقلی کراواتنده. قایده ئه‌نیم؟ — اویده. قایده قرداشم؟ - یورطده طوب برله (طوبلی) اوینی. بو مینم شاکردم. بو سینك شاکردك.

الدرس التاسع (*)

دب | ذئب

غاب. جنينة. يوجد. فتح.

مكتوب. الى. ركبت. ذهبت.

فار. هر.

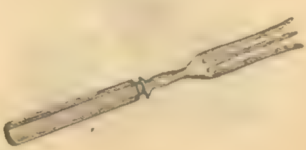
حمار.

(*) ماضی صیغه‌سی اوگره‌تله‌چك.

هذا فأر. فتح سليمْ الشّبّاك. فتح أخى الْباب. ركب أبى الْفرس.
التّلميذ ذهب الى الْمدْرسة. انا فتحْتُ الشّبّاك. افْتح الشّبّاك يا كريم.
الْحمار فى الدّار. يوجدُ الذّئبُ فى الْغاب. اين تذْهب؟ - الى الْمدْرسة.
اين سعيدٌ؟ - فى الْجنينة، يلْعب. انا قرأْتُ الدّرس. انْت كتبْت
الْمكْتوب. اُكْتبِ الْمكْتوب. انا شربْتُ الشّاى. سليمٌ فهم درسه.
محمودٌ حفظ الدّرْس. الْمعلّمُ دخل الْفصْل. انْت اخذْت قلمى يا عبْدالله.
قام التّلْميذ. قعد الْمعلّم. نظر التّلْميذ من الشّبّاك. منْ فتح
الْباب؟ - انا فتحْتُ. منْ اخذ نشّافتى؟ - انا اخذْتُ. هات مسْطرى،
انْت اخذْت. خذْ. اين الْهرّ. الْهرّ يأْكلُ الْفأر.

فايده شاكرد؟ — باقچەدە. فريد ايشكنى آچدى. معلم صنفنه كردى.
مين صنفقه كردم. فايده باراسك؟ اورمانده آيو بولا. ياز مكتوب
عثمانغه. قرداشكه مكتوب يازدك. فايده اوقودك درسكنى؟ — اويده.
سين آلدك كيبتركچمنى. مدرسه گه باردم. سوت اچدم. سوت اچدك.
مەچى قايده؟ مەچى آشى طچقاننى.

اَلدّرْسُ الْعاشِرُ (*)



شوْكةٌ.

مِمْلحةٌ.

مِلْعقةٌ.

(*) فاء عاطفەنڭ معناسى اوكرەتيلور.

طبق. ملح. فوق. تحت

سكوت. لم. مركب. يضحك. يبكى

هذا مركب. هذا طبق. اين قلمى؟ سليم يضحك واخوه يبكى
هات الطبق. اسكت يا اخى. لم تضحك يا فريد؟ لم تبكى يا سعيد
لم فتحت الشباك؟ من هو فى الجنينة؟ قمت فقرأت درسى. لم يضحك
هذا الولد؟ قم فاقرإ الدرس. قام التلميذ فقرأ كتابه. لم تسكت؟ اقرأ
سليم. شربت فنجانا شايا. اشرب هذا الشاى. لم خرجت من الفصل؟ اين
كرتى يا امى؟ - هنا تحت السرير يا ولدى. اين التباشير؟ - فوق مكتب المعلم

مدرسه گه باردم. مكتوب يازدم. عبدالله مكتوب يازدى. بر چنذر
چاى اچدك. اچ چاى. طوردكده درسكنى اوقودك. نيك يغلیسك
نيك كولهسك؟ نيك كوله بو شاكرد؟ قايده ا..وز؟ اوقو
درسكنى. معلمنى سويهم. اوقو درسكنى. كتاب پارتا اوستنده.

اَلدَّرْسُ الْحَادِى عَشَرَ.

قطع. عطش. كثير.

قليل. مقص. غنى. قدح. فقير.

رجل. ذلك. امام. وراء.

هذا سِكّينٌ وَذٰلِكَ مِقَصٌّ. خُذْ هٰذا السِّكّينَ وَاقْطَعِ الْخُبْزَ. اَيْنَ الْقَدَحُ
يا اُمّى؟ ـ هُنا يا ابْنى. عَطِشْتُ كَثيرًا فَشَرِبْتُ قَدَحًا ماءً. هٰذَا الرَّجُلُ
غَنِىٌّ وَذٰلِكَ فَقيرٌ. قَطَعْتُ الْخُبْزَ بِالسِّكّينِ. هاتِ قَدَحًا ماءً. اِشْرَبْ
فِنْجانًا شايًا. هٰذا قَليلٌ وَهٰذا كَثيرٌ. هٰذا غَنِىٌّ وَهٰذا فَقيرٌ. اَلتِّلْميذُ
يَقْرَأُ دَرْسَهُ اَمامَ مُعَلِّمِهِ. قَرَأْتُ دَرْسى اَمامَ مُعَلِّمى. اَيْنَ الْفَرَسُ؟ ـ هُناكَ
وَراءَ الدّارِ. اِقْطَعِ الْخُبْزَ. اَيْنَ قَلَمُ الْاَرْدُوازِ؟ هاتِ قَلَمَ الرَّصاصِ.

قايده قايچى؟ قايده استاقان؟ ايكمك كيسدم. صوصادمده صو اچدم.
بو اير فقير، بوسى باى. بو كوب، بو آز. كوب اوقودم. آز اوقودم.
قايده اورندق؟ ـ تگنده، اوسته‌ل آرتنده. فريد معلمى آلدنده درس اوقى.
بو ئه‌نيمنك قايچيسى. بو مينم په‌كم. بو زهره‌نك استاقانى.

اَلدَّرْسُ الثّانِى عَشَرَ (*)

كُتُبٌ.

اَقْلامٌ.

يَقْرَؤُونَ.

مَساطِرُ. كَراريسُ. اَلْواحٌ. دُرُوسٌ. نَشّافاتٌ. تَلامِذَةٌ. اَبْوابٌ.

(*) مضارع وازننك جمعسى: اوگره‌تله‌چك.

نَحْنُ. أَنْتُمْ. هُمْ. اِقْرَؤُا. لَوْحُ التَّبَاشِيرِ. لَوْحُ الْأَرْدُوازِ.

أَيْنَ لَوْحُ الْأَرْدُوازِ؟ أَيْنَ لَوْحُ التَّبَاشِيرِ؟ هَاتِ الْمَسَاطِرَ. خُذِ الْأَقْلَامَ. اِفْتَحِ الْأَبْوَابَ. أَيْنَ الْكُتُبُ؟ـ هُنَا فِى الْخِزَانَةِ. التَّلَامِذَةُ يَقْرَؤُونَ الدَّرْسَ. نَحْنُ نَلْعَبُ بَعْدَ الدَّرْسِ فِى سَاحَةِ الدَّارِ. اِلْعَبُوا بَعْدَ الدَّرْسِ فِى سَاحَةِ الدَّارِ. اِشْرَبُوا الشَّايَ. اِفْهَمُوا الدَّرْسَ. هُمْ يَفْهَمُونَ الدَّرْسَ. لِمَ تَفْتَحُونَ الْأَبْوَابَ؟ أَنْتُمْ تَحْفَظُونَ الدَّرْسَ. نَحْنُ نَحْفَظُ الدَّرْسَ. هُمْ يَقْرَؤُونَ كَثِيرًا وَيَنَامُونَ قَلِيلًا. اِقْرَأْ كَثِيرًا. نَخْرُجُ مِنَ الْفَصْلِ بَعْدَ الدَّرْسِ. هَاتِ كُتُبِى. حَفِظْتُ دُرُوسِى. فَهِمْتَ دُرُوسَكَ. لِمَ تَضْحَكُونَ؟ لِمَ تَبْكُونَ. لِمَ تَسْكُتُونَ؟ اِقْرَؤُوا. هَاتِ ذٰلِكَ الْقَلَمَ. أَيْنَ تَذْهَبُونَ؟ نَحْنُ نَقْرَأُ كَثِيرًا.

قلملر برله يازامز. قايده پراو يلالار؟ شاكردلر درس اوقيلر. اوقوگز درس. قايده كيبتر گچلرم؟ قايده قلملرم اى سعيد؟ بير دفترلرمنى. نيلك تيك طوراسك؟ قايده باراسز؟ سز كوب اويناسز. سز كوب اوقيسز. قايده باراسز؟ـ مدرسه گه. آنلر آش آشيلر. آنلر چاى اچه لر. صوصادمده كوب چاى اچدم.

اَلدَّرْسُ الثَّالِثَ عَشَرَ.

جَدٌّ. أَجْدَادٌ. جَدَّةٌ. جَدَّاتٌ.

ساعات.

اَوْراقْ. مَدارِسْ. فُصولْ. شَبابيكُ.

آباءْ. اُمَّهاتْ. اِخْوَةْ. اَخَواتْ. اَبْناءْ. بَناتْ. اَوْلادْ.

بَلْدَةْ. اَيُّهَا. هؤُلاءِ. هُمْ. كُمْ. نا.

هذا جَدّى. ذلِكَ جَدُّكَ. بِالْاَقْلامِ يَكْتُبُونَ عَلَى الْاَوْراقِ. بِالتَّباشيرِ يَكْتُبُونَ عَلَى الْاَلْواحِ. هذا اِبْنى. هؤُلاءِ اَبْناؤُكَ. اَيْنَ بِنْتى فاطِمَةُ؟ ــ هُنا فى الْجُنَيْنَةِ. اَنا اُحِبُّ جَدَّتى كَثيرًا. اِفْتَحُوا الشَّبابيكَ اَيُّهَا الْاَوْلادُ. اَلْاَوْلادُ يُطيعُونَ اَباءَهُمْ. اَلْآباءُ يُحِبُّونَ اَبْناءَهُمْ كَثيرًا. نَحْنُ نُحِبُّ اِخْوَتَنا كَثيرًا. اِقْرَؤُا دُروسَكُمْ اَيُّهَا التَّلامِذَةُ. فى بَلْدَةِ قازانَ يُوجَدُ مَدارِسُ كَثيرَةٌ. هؤُلاءِ بَناتى. هؤُلاءِ اَخَواتُكَ. اَطيعُوا اُمَّهاتِكُمْ اَيُّهَا الْاَوْلادُ. هؤُلاءِ الْاَوْلادُ يَلْعَبُونَ بِالْكُرَةِ. لِمَ تَلْعَبُونَ؟ اِقْرَؤُا دُروسَكُمْ. فَهِمْتُ دَرْسى. اِحْفَظْ دَرْسَكَ. اَيْنَ السّاعاتُ؟

ایشکنی آچ ای بالا. بابامنی هم ئەبییمنی کوب سویەم. قایده کاغدلر؟ آچکز ایشکارنی. آل کاغدلرنی ای عبدالله. نیك اوینیسك ای عبدالعزیز؟ اوقو. اوینا درسدن صوڭ. اوبنا گز درسدن صوڭ. بونلر مینم (قز) قرداشلرم. بوبالالر کوب اوینیلر. مدرسه گه بارالر. صنفلردن چغالار. آنقه منەلر. بونلر سینڭ قرداشلرڭ. اوقودم درسمنی.

اَلدَّرْسُ الرَّابِعَ عَشَرَ.

فَنَاجِينُ. سَكَاكِينُ. أَفْرَاسْ. كِلَابْ.

مَلَاعِقُ.

أَيْضًا. مَشْي. وَضْع. بَرْى. مَجِيءْ. تَعَلُّم.

بِالسَّكَاكِينِ نَقْطَعُ الْخُبْزَ وَبِالْمَلَاعِقِ نَأْكُلُ الطَّبِيخَ وَبِالْفَنَاجِينِ نَشْرَبُ الشَّاىَ. تَعَالَ يَا فَرِيدُ نَشْرَبِ الشَّاىَ. مَشَيْتُ كَثِيرًا. أَيْنَ وَضَعْتَ كِتَابِى يَا فَرِيدُ؟ ـ وَضَعْتُ هُنَا فِى الْخِزَانَةِ. اَلتِّلْمِيذُ يَضَعُ كِتَابَهُ فِى مَقْعَدِ التِّلْمِيذِ. هٰؤُلَاءِ التَّلَامِذَةُ يَتَعَلَّمُونَ فِى بَلْدَةِ قَازَانَ. نَحْنُ نَتَعَلَّمُ فِى الْمَدْرَسَةِ الْحُسَيْنِيَّةِ فِى اُورِنْبُورغ. اَنْتُمْ تَتَعَلَّمُونَ فِى بَلْدَةِ اوفا. جَاءَ التِّلْمِيذُ اِلَى الْمَدْرَسَةِ. هُمْ يُحِبُّونَ آبَاءَهُمْ. جَاءَ الْمُعَلِّمُ اِلَى الْمَدْرَسَةِ. تَعَالَ يَا كَرِيمُ نَلْعَبْ فِى دَارِنَا بِالْكُرَةِ. لِمَ جِئْتَ هُنَا يَا عَلِيمُ؟ ضَعِ الْكِتَابَ فِى الْخِزَانَةِ. هَلْ قَرَأْتَ دَرْسَكَ؟ ـ نَعَمْ قَرَأْتُ. وَأَنَا أَيْضًا قَرَأْتُ. بَرَيْتُ الْقَلَمَ. نَبْرِى الْقَلَمَ بِالْمِبْرَاةِ. اِبْرِ الْقَلَمَ بِالْمِبْرَاةِ. بِالْفِنْجَانِ يَشْرَبُونَ الشَّاىَ.

آتلار. اتلر. پچاقلار. قاشقلار. چنایاقلار. کیس ایکمکنی پچاق برله. قایده پچاقلار؟ فوی کتابنی شورلکه. فوی کتابنی اشقافقه. نیك اوینیسز؟ قایده درس اوقیسز؟ سبق اوقیسکمی؟ ـ ایبو اوقیم. قایده اوقیسك؟

ـ مدرسهٔ محمدیه‌ده، قازان شهرنده.   قلمکنی اوچلادکمی؟ ـ اییو اوچلادم. کوب اوقوکز کوب اویناکز.   کیل درس اوقیق ای عبدالله.   درسکنی اوقودکمی؟

اَلدَّرْسُ الْخَامِسُ عَشَرَ (*)

كَراسِيُّ.   مُعَلِّمُونَ.

اِشْتِراءُ.   بَيْعٌ.

اَلْآنَ.   فَقَطْ.

مَصابِيحُ.

رُؤْيَةٌ.   صاحِبٌ.   مَعَ.   كَتَبْنا.   قَرَأْتُمْ.   ذَهَبُوا.   ثُمَّ.

اَيْنَ الْكَراسِيُّ؟   خَرَجَ الْمُعَلِّمُ مِنَ الْفَصْلِ ثُمَّ التَّلامِذَةُ.   مَتَى جِئْتَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ يا سَعِيدُ؟ ـ اَلْآنَ فَقَطْ يا كَرِيمُ.   مَعَ مَنْ جِئْتَ؟ ـ مَعَ صاحِبِى عُثْمانَ. اِشْتَرَيْتُ قَلَمًا وَمِسْطَرًا وَكِتابًا.   اِشْتَرَيْنا كُتُبًا وَنَشّافاتٍ وَمَساطِرَ وَاَقْلامًا وَاَلْواحًا وَكَرارِيسَ.   ذَهَبْنا اِلَى الْمَدْرَسَةِ.   جِئْتُمْ اِلَى الْبَيْتِ.   قَرَأْتُمُ الدَّرْسَ.   رَأَيْتُ فِى ساحَةِ الدّارِ تَلامِذَةً يَلْعَبُونَ بِالْكُرَةِ.   رَأَيْتُ صاحِبِى فَرِيدًا يَلْعَبُ فِى الْجُنَيْنَةِ.   هٰؤُلاءِ الْمُعَلِّمُونَ يُحِبُّونَ تَلامِذَتَهُمْ كَثِيرًا.   اَبِى اِشْتَرَى مَصابِيحَ.   هَلْ قَرَأْتُمْ دُرُوسَكُمْ اَيُّهَا التَّلامِذَةُ؟ ـ نَعَمْ قَرَأْنا.   مَشَيْتُمْ قَلِيلًا.   هَلْ وَضَعْتُمُ الْكُتُبَ فِى الْخِزانَةِ؟ ـ نَعَمْ وَضَعْنا.   مَتَى بِعْتَ فَرَسَكَ؟ هَلْ باعَ اَبُوكَ بَقَرَهُ؟   مَتَى رَأَيْتَ سَعِيدًا يا صالِحُ؟ ـ اَلْآنَ فَقَطْ يا اَخِى.

(*) ماضى‌نك جمعسى. اوگرەتیلور.

فايده ساعتلر؟ اوقوكز درسلرنى. ايبده‌شكه مكتوب يازدكمى؟ قاچان كيلدك مونده؟ ـ حاضرگنه. كم برله كيلدك؟ ـ ايبده‌شم نعيم برله. نيك يغلادكز؟ نيك كولدكز؟ شاكردلر چاى اچديلر. چاى اچدك. بالالر آش آشيلر. مدرسه‌گه باردكزمى؟ ـ باردق. كيل مونده اوينيق. اوقوكز درسلركزنى. مكتوب يازدكزمى؟ فايده اورندقلار.

اَلدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرَ (*)

طَبَّاخْ. مَطْبَخْ. اِلْتِفَاتْ.

اِحْتِرَامْ. قَوْلْ. طَبْخْ.

خَادِمْ. سُوقْ. سَمَاعْ. دَائِمًا. خَادِمَةْ.

يَمِينْ. شِمَالْ. مَحَابِرُ. لَا تَلْعَبْ. لَا تَلْعَبُوا.

اِحْتَرِمْ مُعَلِّمَكَ دائمًا. اِحْتَرِمْ اَبَاكَ وَاُمَّكَ وَجَدَّكَ وَجَدَّتَكَ وَاِخْوَتَكَ وَاَخَوَاتِكَ. لَا تَلْعَبْ وَقْتَ الدَّرْسِ. اِسْمَعْ قَوْلِى. اُنْظُرْ وَقْتَ الدَّرْسِ اَمَامَكَ دَائِمًا وَلَا تَلْتَفِتْ يَمِينًا وَشِمَالًا. اَلطَّبَّاخُ يَطْبُخُ الطَّبِيخَ فِى الْمَطْبَخِ. اَيْنَ السِّكِّينُ؟ ـ فِى الْمَطْبَخِ. لِمَ تَنْظُرُونَ مِنَ الشُّبَّاكِ؟ لَا تَنْظُرُوا. لَا تَضْحَكُوا وَقْتَ الدَّرْسِ. خَرَجْتُ اِلَى السُّوقِ فَاشْتَرَيْتُ اَقْلَامًا وَمَسَاطِرَ وَكَرَارِيسَ وَمَحَابِرَ. لَا تَأْخُذْ قَلَمِى. لِمَ اَخَذْتَ كُرَّاسِى يَا سُلَيْمَانُ؟ سَمِعْنَا قَوْلَكَ. سَمِعْتُ قَوْلَهُ. هَلْ سَمِعْتُمْ قَوْلِى؟ ـ نَعَمْ سَمِعْنَا. اَيْنَ الطَّبَّاخُ؟ ـ فِى الْمَطْبَخِ يَطْبُخُ الطَّبِيخَ. لَا تَقْعُدْ عَلَى الْكُرْسِيِّ. لَا تَقْعُدُوا عَلَى الْكَرَاسِىِّ.

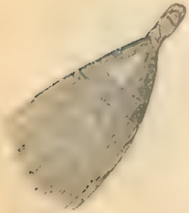
(*) نهى صيغه‌سى اوگره‌تلور.

اويناما درس وقتنده. نيك اوينيسز؟ قاراما درس وقتنده اوڭغه صولغه.
بورمه مونده باقچه‌ده. اويناما مونده بزنك يورتده. كولمه معلمڭ آلدنده.
بازارغه چقدڭزمى؟ — ايبو چقدق. قاچان كيلدڭز؟ — حاضرگنه. قاراماڭز
نه‌ره‌زه‌دن. ايشتڭز سوزمنى. حرمتله معلمڭنى. نيك تيك طوره‌سڭ؟ اوقو.
بازارغه چقدم‌ده قلملر صاتوب آلدم. قايده آش پشروچى؟ — آش خانه‌ده.

اَلدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرَ (*)

فَأْسٌ

مِنْشَارٌ.



مِكْنَسَةٌ.

مُجْتَهِدٌ. كَسْلَانُ. كَبِيرٌ. صَغِيرٌ. طَوِيلٌ. قَصِيرٌ.
جَدِيدٌ. قَدِيمٌ. حَادٌّ. كَهَامٌ. كَنَسَ.

تِلْمِيذٌ مُجْتَهِدٌ. تِلْمِيذٌ كَسْلَانُ. شُبَّاكٌ كَبِيرٌ. بَابٌ صَغِيرٌ. قَلَمٌ طَوِيلٌ.
مِسْطَرٌ قَصِيرٌ. فَأْسٌ كَهَامٌ. أَيْنَ الْمِكْنَسَةُ؟ كِتَابٌ قَدِيمٌ. قَلَمٌ جَدِيدٌ.
رَجُلٌ طَوِيلٌ. سِكِّينٌ حَادٌّ. مِنْشَارٌ كَبِيرٌ. لَوْحٌ كَبِيرٌ. اِفْتَحِ الْبَابَ
الْكَبِيرَ. أَيْنَ السِّكِّينُ الْحَادُّ؟ اُكْتُبْ عَلَى اللَّوْحِ الْكَبِيرِ. لَا تَلْعَبْ أَيُّهَا
التِّلْمِيذُ الْكَسْلَانُ. خُذْ قَلَمَكَ الْقَدِيمَ. هَاتِ كِتَابِيَ الْجَدِيدَ. فَتَحَ الْخَادِمُ الْبَابَ
الْكَبِيرَ. اَلتِّلْمِيذُ الْمُجْتَهِدُ يَكْتُبُ عَلَى اللَّوْحِ الْكَبِيرِ بِالتَّبَاشِيرِ. اُكْنُسِ
الْبَيْتَ أَيُّهَا الْخَادِمُ. اِبْرِ قَلَمَكَ بِالْمِبْرَاةِ الْحَادَّةِ. لِمَ اشْتَرَيْتَ كِتَابًا قَدِيمًا.

(*) صفت بحثى.

بو اجتهادلیدر. بو یالقاودر. کچکنه تەرەزە. زور ایشك. آچ زور ایشکنی
بیر ایسکی قلممنی. قسقه قلم. اوتماس پچاق. کچکنه استاکان. مه اوزون
قلمکنی. اوطور کچکنه اورندقعه. نیك اوقومیسڭ ای یالقاو؟ اوقو درسکنی
ای اجتهادلی شاکرد. آچکز زور ایشکنی. آچدق زور ایشکنی. چای
اچدم کچکنه چنایاق برله. سبر ایدەننی یاڭا سبرکی برله. بیر یاڭا قلممنی

اَلدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشَرَ (*)

قُفْل.

صُنْدُوق.

مِخْرَز.

مِفْتَاح. مَفَاتِيح. صَنَادِيق. مَخَارِز. رَفِيع. وَضِيع. وَاسِع.
ضَيِّق. مُطِيع. عَاصٍ. مُؤَدَّب. غَيْر مُؤَدَّبٍ. جَمِيل. قَبِيح.
اِقْفَال. نَشْر. خَشَب. ه. كَ. نى.

كُرْسِيّ رَفِيع. كُرْسِيّ وَضِيع. وَلَد مُطِيع. وَلَد عَاصٍ. تِلْمِيذ مُؤَدَّب.
قَلَم جَمِيل. مِنْشَار كَبِير. صُنْدُوق صَغِير. مِخْرَز كَبِير. وَلَد قَبِيح.
اَيْنَ الْمِفْتَاحُ؟ - هُنَا يَا اَخِي. هَاتِ الْقُفْلَ اُقْفُلِ الْبَابَ. اَلتِّلْمِيذُ الْمُطِيعُ
يُحِبُّهُ مُعَلِّمُهُ. نَشَرْتُ الْخَشَبَ بِالْمِنْشَارِ الْكَبِيرِ. قَطَعْتُ الْخَشَبَ بِالْفَأْسِ
الْكَبِيرِ. اَلْمُعَلِّمُ يُحِبُّ التِّلْمِيذَ الْمُطِيعَ. اَلْوَلَدُ الْعَاصِي لَا يُحِبُّهُ مُعَلِّمُهُ.
اُدْخُلِ الرَّدْهَةَ الْوَاسِعَةَ. دَخَلْتُ الْحُجْرَةَ الضَّيِّقَةَ. اَبُوكَ يُحِبُّكَ. اَخِي يُحِبُّنِي.

(*) ضمیر منصوب اوگرەتلور.

ادبلی بالا. ادبسز بالا. اطاعتلی شاکرد. زور بوزاق. زور آچقچ.
زور اورندق. ماتور قلم. بیر ماتور قلمنی. مه کچکنه بالتانی. کچکنه
بز. اوزون پچاق. زور یاشچیك. قایده کتابلر؟ — زور یاشچیکده.
آچدم زور تەرەزەنی. بیکلەدم ایشکنی. بیکلە زور ایشکنی. بو زور
ماندق. بو تەبەنەك اورندق. بو بیوك اورندق.

اَلدَّرْسُ التّاسِعَ عَشَرَ.

سُلَّمٌ.

مِظَلَّةٌ.

شارِعٌ. مُرُورٌ. باكِراً. مُتَأَخِّراً. مَفْتُوحٌ. مُقْفَلٌ.
اليَوْمَ. اللَّيْلَةَ. مَحْبُوبٌ. مَمْقُوتٌ. جَيِّداً. سُقُوطٌ.

هذا الشّارِعُ طَوِيلٌ. هذا الْوَلَدُ مَحْبُوبٌ. هذا الْمِقَصُّ جَمِيلٌ. خُذْ هذَا المِقَصَّ الْجَمِيلَ. مَرَرْتُ بِالشّارِعِ الْجَدِيدِ. مَرَرْتُ بِالشّارِعِ الْكَبِيرِ مَعَ صاحِبِي سَلِيمٍ. نَمْ باكِراً وَقُمْ باكِراً. جِئْتُ الْيَوْمَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ باكِراً جِدّاً. سَقَطَ الْوَلَدُ فِي الشّارِعِ الْكَبِيرِ فَبَكَى كَثِيراً. اَلتِّلْمِيذُ الْمُجْتَهِدُ مَحْبُوبٌ وَالتِّلْمِيذُ الْكَسْلانُ مَمْقُوتٌ. اَلْبابُ الْكَبِيرُ مَفْتُوحٌ وَالْبابُ الصَّغِيرُ مُقْفَلٌ. جِئْتُ الْيَوْمَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ مُتَأَخِّراً. هَلْ قَرَأْتَ دَرْسَكَ يا سَعِيدُ؟ — نَعَمْ قَرَأْتُهُ وَحَفِظْتُهُ جَيِّداً. وَلَدِي مُؤَدَّبٌ. تِلْمِيذُكَ مُجْتَهِدٌ.

بو یاشچیك زوردر. بو اورندق کچکنه‌در. بو ایشك آچقدر. بو بالا ادبنیدر
بو شاکرد اجتهادلیدر. بو اورام زوردر. مینم قلمم ماتوردر. سینك نیشا
اوزوندر. سینك اوغلك ادبلیدر. اجتهادلی شاکرد سیوکلیدر. یالقو
شاکرد سیوکسزدر. کیل، آل اوشبو ماتور قلمنی ای اوغلم؟ — بیر ای ئدنیه

اَلدَّرْسُ الْعِشْرُونَ.

شَمَّامْ. بطّيخ.

عِنَبْ. جدًّا. رَطْلْ. لَذِيذْ. مُرّ. بِكُلِّ ارْتِياحٍ. بِكُلِّ سُرورٍ
تُفّاحْ. برتقال. لَيمُونْ. لِ. لِيَكْتُبَ. لِيَقْرَأَ.

سَلِيم يُحِبُّ البرتقال كثيرًا. انا اُحِبُّ التُّفّاحَ جِدًّا. هم يحبُّونَ الْبَطِّيخ. كَ
هٰذا التُّفّاحُ يا فريد. اَلتُّفّاحُ لَذِيذٌ جِدًّا. اِشْرَبِ الشّاىَ بِاللَّيمُونِ. هل تُحِبُّ
الشَّمَّام يا كريم؟ — نعم اُحِبُّه جِدًّا. وانا اَيْضًا اُحِبُّه يا كَرِيم. اَبِي اِشْتَرَى رَطْلًا
عِنَبًا. اَبُوكَ اِشْتَرَى بَطِّيخًا كَبِيرًا. هٰذا التُّفّاحُ صَغِيرٌ جِدًّا. ما هٰذا يا اَخِي؟
— بُرْتُقالٌ يا اَخِي. مِنْ اَيْنَ اَخَذْتَه؟ — اِشْتَرَيْتُه فى السُّوقِ. مَنْ جاءَ اِلَيْكَ
اليَوْمَ يا صابِرُ؟ — صاحِبِى سَعِيدٌ. مَتَى جِئْتَ اِلَى هُنا؟ — اَلْآنَ فَقَطْ. هَلْ
تَذْهَبُ مَعِى اِلَى السُّوقِ لِنَشْتَرِىَ اللَّيمُونَ؟ — بِكُلِّ سُرُورٍ. هَلْ تَذْهَبُ مَعِى
اِلَى جُنَيْنَتِنا؟ — بِكُلِّ ارْتِياحٍ. هَلْ تَذْهَبُونَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ. اِشْرَبُوا الشّاىَ

لیمون لذتلیدر. لیمون آچیدر. بو فاربوز زوردور. برفاداق آلما صانوب آلدم. افلیسون یاراتاسڭمی؟ ـ ایبو بیك یاراتام. مینم برله بانچه‌غه بارامسكڭ؟ ـ بارام. برفاداق وینا‌غراد صانوب آلدق. برفاربوز صانوب آلدم. بو قاون لذتلی. اول آلما بیك یاراتا. مین قاون یاراتام.

الدرس الحادی والعشرون.

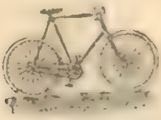
واحد. اثنان. ثلاثة. اربعة. خمسة. ستة. سبعة. ثمانية. تسعة. عشرة. مليم. روبل. قرش. جنيه. قيمة. كم. يساوى.

مليم واحد.

ثلاثة كتب. تسعة اقلام. عشرة كراريس. خمسة الواح. سبعة مساطر. ستة فصول. ثمانية شبابيك. اربعة سكاكين. ثمانية بيوت. تسعة سور. رأيت فى ساحة الدار خمسة تلامذة يلعبون. رأيت ستة تلامذة يقرؤون دروسهم امام معلمهم. شربت اربعة فناجين شايا. فى بلدتنا يوجد سبعة مساجد. هذا الكتاب يساوى قرشا. اشترى ابى فرسا قيمته خمس جنيهات. بكم اشتريت هذا الكتاب يا اخى؟ بعشر مليمات. عطشت كثيرا فشربت خمسة فناجين شايا. واحد وواحد اثنان. اثنان واثنان اربعة. نمت اليوم كثيرا نمت عشر ساعات. اشترينا اليوم خمسة ارطال شايا وتسعة ارطال سكرا وشماما وبطيخا.

بیش کتاب. اوچ قلم. دورت اسناقان. آلتی کراوات. دورت
استاقان چای اچدم. آلتی دفتر صاتوب آلدم. بو کتاب طوقز تین
طوره‌در. بو قلم بیش تین طوره، بوسی دورت تین. بو گون طوقز
ساعت یوقلادم. اون ساعت یوقلادکز. بر آت صاتوب آلدم بهاسی
آلتی آلتون. بر کراوات صاتوب آلدق سیکز صومغه.

اَلدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ.

مَكْتَبَةٌ. كُتُبِيٌّ. اِشْتِغَالٌ.  عِشْرُونَ. ثَلَاثُونَ.

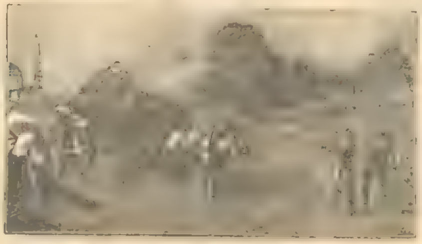
دَرَّاجَةٌ.

أَرْبَعُونَ. خَمْسُونَ. سِتُّونَ. سَبْعُونَ. ثَمَانُونَ. تِسْعُونَ.

عِشْرُونَ كِتَابًا. ثَلَاثُونَ تِلْمِيذًا. سِتُّونَ قَلَمًا. ثَمَانُونَ كُرَّاسًا. تِسْعُونَ
مَلِّيمًا. اِشْتَرَيْتُ الْيَوْمَ عِشْرِينَ كُرَّاسًا. فِي هٰذَا الْفَصْلِ يَتَعَلَّمُ ثَلَاثُونَ تِلْمِيذًا.
هٰذَا الْكِتَابُ يُسَاوِي عِشْرِينَ مَلِّيمًا وَذٰلِكَ ثَلَاثِينَ مَلِّيمًا. بَاعَ الْكُتُبِيُّ
عِشْرِينَ قَلَمًا وَسِتَّةَ كَرَارِيسَ وَأَرْبَعَةَ أَلْوَاحٍ وَثَلَاثِينَ مِسْطَرًا وَمِحْبَرَةً وَنَشَّافَةً.
خَرَجَ الْخَادِمُ إِلَى السُّوقِ فَاشْتَرَى ثَلَاثِينَ رِطْلًا عِنَبًا. اِشْتَغَلْنَا الْيَوْمَ عَشْرَ
سَاعَاتٍ. بِكَمِ اشْتَرَيْتَ هٰذَا الْبِطِّيخَ يَا أَخِي؟ - بِعِشْرِينَ مَلِّيمًا. كَمْ يُسَاوِي
هٰذَا الْفَرَسُ؟ - عَشْرَ جُنَيْهَاتٍ. ذَهَبْتُ إِلَى مَكْتَبَةِ «الْمَعَارِفِ» فَاشْتَرَيْتُ كُتُبًا
وَأَقْلَامًا وَكَرَارِيسَ. اِرْكَبْ دَرَّاجَتَكَ. اَرْكَبُ دَرَّاجَتِي. اِرْكَبُوا دَرَّاجَاتِكُمْ.

بش بالا. طوقز شاکرد. اون قلم. یکرمی طاقتا. قرق تیره‌زه. ابللی درس. یکرمی چناياق. اوطوز قاره صاوتی. بو ات ایللی‌صوم طوره - بوسی یتمش‌صوم. بو اوگوزنک قیمتی قرق‌صوم. بیش‌استاقان چای اچدم. کتبخانه‌ده صاتیلا: کتابلر، قلملر، دفترلر، قاره صاوتلر هم پراؤبلالر.

اَلدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ.



سَنَة. فَصْل. شَهْر. اُسْبُوع.

يَوْم. نَهَار. لَيْل. دَقِيقَة.

ثَانِيَة. رَبِيع. صَيْف. خَرِيف. شِتَاء.

خَمْسَةَ عَشَرَ. ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ. مِئَة. اَلْف. مِئَة وَخَمْسَةَ عَشَرَ.

فِى الْيَوْمِ اَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ سَاعَةً. فِى الشَّهْرِ اَرْبَعَةُ اَسَابِيعَ. فِى الْاُسْبُوعِ سَبْعَةُ اَيَّامٍ: اَلْجُمْعَةُ، اَلسَّبْتُ، اَلْاَحَدُ، اَلْاِثْنَانِ، اَلثُّلَاثَاءُ، اَلْاَرْبِعَاءُ، اَلْخَمِيسُ. فِى السَّنَةِ اِثْنَى عَشَرَ شَهْرًا. ذٰلِكَ الْبَيْتُ يُسَاوِى اَلْفَ رُوبِلٍ. اِشْتَغَلْتُ اللَّيْلَةَ خَمْسَ سَاعَاتٍ. فِى النَّهَارِ نَشْتَغِلُ وَفِى اللَّيْلِ نَنَامُ. فِى السَّنَةِ اَرْبَعَةُ فُصُولٍ: فَصْلُ الرَّبِيعِ، فَصْلُ الصَّيْفِ، فَصْلُ الْخَرِيفِ، فَصْلُ الشِّتَاءِ. خَرَجْتُ اِلَى السُّوقِ فَدَخَلْتُ مَكْتَبَةً فَاشْتَرَيْتُ اَحَدَ عَشَرَ قَلَمًا وَمِئَةَ كُرَّاسٍ وَاَلْفَ رِيشَةٍ. كَمْ يُسَاوِى قَلَمُكَ؟ - خَمْسَ مِلِّيمَاتٍ.

ییل. فصل. کوندوز. هفته. کیچ. کون. آی. یکرمی بیش ین
اوطوز دورت قلم. اوطوز کون. فرق یوزاق. اوطوز دورت آچق
بزنك مدرسه‌ده یوز شاکرد اوقیدر. بوصنفده اوطوز بیش شاکرد اوقیدر
بزنك صنفده یکرمی آلتی شاکرد اوقیدر. مین جای فصلن باراتام. یاز فصلن باراتام

اَلدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ.

فُرْشَةٌ.

إِبْرِيقٌ.

مِنْشَفَةٌ.

يَتَوَضَّأُ. يُصَلِّي. صَابُونٌ. غَسْلٌ. تَنْشِيفٌ. وَجْهٌ. صلو

فَجْرٌ. ظُهْرٌ. عَصْرٌ. مَغْرِبٌ. عِشَاءٌ. عِيدٌ. طَسْت

أَيْنَ الْإِبْرِيقُ؟ أَيْنَ الْمِنْشَفَةُ؟ هَاتِ الصَّابُونَ أَغْسِلْ وَجْهِي. هَاتِ الْإِبْرِي
أَتَوَضَّأْ. سَلِيمٌ يُصَلِّي الْمَغْرِبَ. صَلَّيْتُ الظُّهْرَ الْيَوْمَ فِي الْمَسْجِدِ الْكَبِير
صَلَّيْنَا الْجُمُعَةَ. صَلِّ الْعِشَاءَ. هٰؤُلَاءِ الرِّجَالُ يُصَلُّونَ الْمَغْرِبَ. سلي
يَتَوَضَّأُ وَفَرِيدٌ يُصَلِّي. تَوَضَّأَ عُثْمَانُ فَنَشَّفَ وَجْهَهُ بِالْمِنْشَفَةِ الْجَدِيدَةِ. توض
ثُمَّ صَلِّ الْمَغْرِبَ. مَتَى صَلَّيْتَ الْعِشَاءَ؟ - اَلْآنَ فَقَطْ. هٰذَا الْإِبْرِيقُ
كَبِيرٌ جِدًّا. أَيْنَ الطَّسْتُ، أَيْنَ وَضَعْتَهُ؟ هَاتِ الْفُرْشَةَ. اِشْتَرَى الْخَادِ
سَبْعَةَ أَرْطَالٍ صَابُونًا. أَيْنَ الْخَادِمَةُ؟ اِغْسِلْ وَجْهَكَ يَا عُمَرُ. صَلَاةُ الْعِي

...ن نین‌یکدی نمازی. ابرته نمازی. بوکون اخشام‌نمازن مسجدده اوقودم. عیدنی
آجنچ‌یر مسجدده اوقودم. یوزمنی سولگی برله سورتدم (کیبتردم). یوزمنی
قیدریبون برله یودم. فایده شونکه؟ ــ موندہ. بیر سولگینی یوزمنی سورتەم.
انامزیده له گەن؟ طهارت آلدم‌ده اویل‌نی اوقودم. اوقو آقشامنی.

اَلدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ.

انسانٌ. ناسٌ.

اُذُنٌ. رَأْسٌ. شَعْرٌ. جَبْهَةٌ. عَيْنٌ.

حاجِبٌ. شَفَةٌ. اَنْفٌ. فَمٌ. لِسانٌ. يَدٌ. اِصْبَعٌ.

اِمْساكٌ. كَذِبٌ. بَعْضٌ. كُلٌّ. لِي. لَكَ.

هٰذا اِنْسانٌ. هٰذا اَنْفٌ. لِلْاِنْسانِ رَأْسٌ واحِدٌ وَاَنْفٌ واحِدٌ وَفَمٌ واحِدٌ وَلِسانٌ واحِدٌ. بِالْاُذُنِ نَسْمَعُ وَبِاللِّسانِ نَتَكَلَّمُ وَبِالْفَمِ نَأْكُلُ. بِالْيَدِ نُمْسِكُ وَبِالْعَيْنِ نَرى. اَمْسِكْ هٰذَا الْقَلَمَ بِيَدِكَ. اِحْفَظْ لِسانَكَ مِنَ الْكَذِبِ. فى كُلِّ يَدٍ خَمْسُ اَصابِعَ. شَعْرُ مَحْمُودٍ طَوِيلٌ وَشَعْرُ اَحْمَدَ قَصِيرٌ. اِغْسِلْ يَدَكَ قَبْلَ الْاَكْلِ وَبَعْدَ الْاَكْلِ. مَتَى رَأَيْتَ سَلِيمًا يا اَخِي؟ ـ رَأَيْتُهُ الْيَوْمَ قَبْلَ الظُّهْرِ. رَأَيْتُ صاحِبِي فَرِيدًا بَعْدَ الْمَغْرِبِ يَلْعَبُ فِي الْجُنَيْنَةِ. نِمْتُ الْيَوْمَ بَاكِرًا جِدًّا. بَعْضُ التَّلامِذَةِ مُجْتَهِدُونَ وَبَعْضُهُمْ كُسالى.

بو بورونىدر. بو آغزدر. بو نرسه؟ ــ تل. سليم نڭ باشى زوردر. فريدنڭ باشى كچكنه‌در. كمنڭ باشى زور؟ كمنڭ باشى كچكنه؟ كمنڭ ساچى قسقه؟ كمنڭ ساچى اوزون؟ مينم قرداشمنڭ ساچى اوزون. بو قولاقلرى آشاودن صوڭ. بو وكز قولـكزنى آشاودن الك. صافلا تلـكنى يالغاندن.

اَلدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ (*)

جفن. هدب.

كف. عنق. أنمل. ظفر. شارب.

فخذ. تحريك. ابدا. لا. لا يكذب. اسود. ابيض.

شارب ابيض. شارب اسود. هذا الهدب اسود. احفظوا لسانكم من الكذب. التلميذ المؤدب لا يكذب ابدا. لم لا تكتب مكتوبك؟ خمس انامل. هل تحب البرتقال؟ ــ نعم احبه جدا. وهل تحب الليمون؟ ــ لا، لا احبه. هذا انفى. هذا رأسك. شعر جدى ابيض. شارب ابى ابيض. شعر سليم اسود. لا تكذب ابدا. لا تكذبوا ابدا. هدبك اسود. هؤلاء التلامذة لا يكذبون. نحن لا نكذب ابدا.

آتامنڭ چه‌چى آقدر. سينڭ چه‌چڭ قارادر. مينم كرفگم قارادر. اوزون كرفك. قسقه كرفك. آغامنڭ ميوغى اوزوندر. احمدنڭ يوزى آقدر. اوينامىم درس وقتنده. يالغانلاميم برده. اويناماد،س وقتنده (برده) هيچده. آلمانى بيك يارانام. ليموننى برده ياراتميم. اويناما. اوينامازغز. نيك اوينيسز؟ نيك اوقوميلار.

(*) نفى صيغه‌سى لوگزه‌تله‌چك.

اَلدَّرْسُ السَّابِعُ وَالعِشْرُونَ(*)

لِحيه. يدٌ يمنى. يدٌ يسرى.

شفة عليى. شفة سفلى.

رِجْلٌ

سِن

كُلْ اَحَد. ما قرأ. ما فهم احد. ما جاءَ اَحَدٌ.

رِجل يمنى. رِجل يسرى. لاتاكل بيدك اليسرى. كُلْ بيدك اليمنى. لا تحرك رجلك وقت الدرس ولا تلتفت يميناً وشمالاً. لحية ابى طويلة. كلّكم مجتهدون. هل قرأت درسك اليوم؟ لا، ما قرأته؟ هل فهمتم الدرس ايها التلامذة؟ - نعم فهمناه جيداً. هل حفظتم الدرس؟ لا، ما حفظناه لم، ما حفظتم؟ هل فهمتم الدرس كلّكم؟ - نعم فهمنا كلّنا. هل كتبت اليوم الى ابيك مكتوبا؟ - لا، ما كتبت، فهم الدرس اليوم بعضنا وما فهم بعضنا.

اوستكى ايرن. آستقى ايرن. صول آياق. اوڭ آياق. صاقال. مييق. فريدكه بو گون مكتوب يازدڭمى؟ - ايبو يازدم. درسڭنى بيكلەدڭمى؟ - يوق بيكلەمەدم. بازارغه چقدڭمى؟ - يوق چقمادم. اوقودڭزمى درسنى؟ معلم كيلديمى؟ - يوق كيلمەدى. درسنى بارڭزده آڭلادڭزمى؟ - بارمزده آڭلادق.

(*) ماضينڭ نفيسى

اَلدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ.

صَبَاحًا
مَسَاءً

كَيْف. كَيْفَ حَالُكَ؟ قِطَارٌ.

سَيِّدِى. عِنْدِى. عِنْدَكَ. عِنْدَهُ. مَحَطَّةٌ.

هٰذَا قِطَارٌ. هَلْ رَأَيْتَ الْقِطَارَ؟ - نَعَمْ رَأَيْتُهُ. عِنْدَكَ مَالٌ كَثِيرٌ. فَرِيدٍ قَلَمٌ جَمِيلٌ. عِنْدِى كِتَابُ «مَبْدَأِ الْقِرَاءَةِ». مَتَى جِئْتَ اِلَى بَلْدَتِنَا - أَمْسِ وَقْتَ الظُّهْرِ. جِئْتُ الْيَوْمَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ بَاكِرًا جِدًّا، فِى السَّاعَةِ السَّابِعَةِ. هَلْ عَرَفْتَ دَرْسَكَ؟ - نَعَمْ عَرَفْتُهُ جَيِّدًا. أَسْمَعْ. كَيْفَ حَالُكَ يَا سَعِيدُ؟ - حَفِظَكَ اللّٰهُ يَا كَرِيمُ. أَيْنَ سُلَيْمَانُ يَا فَاطِمَةُ؟ - ذَهَبَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ. مَتَى؟ - اَلْآنَ. اِشْتَغَلْتُ أَمْسِ مِنَ الظُّهْرِ اِلَى الْعَصْرِ. مَتَى تَجِىءُ اِلَيْنَا؟ - غَدًا صَبَاحًا. هَلْ عِنْدَكَ كِتَابُ «مَبْدَأِ الْقِرَاءَةِ» يَا سُلَيْمَانُ؟ - لَا يَا سَيِّدِى. لِمَ لَا تَشْتَرِيهِ هُوَ كِتَابٌ جَمِيلٌ جِدًّا. رَكِبْنَا الْقِطَارَ مِنْ مَحَطَّةِ اُورِنْبُورِغ وَتَوَجَّهْنَا بَلْدَةَ قَازَان.

بو كون بيك ايرته طوردم. بو كون ساعت سيكزده طوردك. كيچه مدرسه گه ساعت سيكزده باردم. قاچان كيلورسك بزگه؟ - بو كون اخشامدن صوك. قاچان اچارمز چاى. قاچان بارورمز بازارغه؟ - اويله‌دن الك. ايرته گه بابامه بارام، اول مينى بيك سويه. سبنده په كى بارمى؟ - ايبو بار. پويزد كوردكمى - كوردم.

اَلدَّرسُ التّاسِعُ وَالعِشْرُونَ (*)

كَرِيمٌ. بَخِيلٌ. جائعٌ. عَطْشانُ.

عاصِمَةٌ. قَرْيَةٌ.

رَخِيصٌ. غالٍ. شُكْرٌ. اِحْسانٌ.

اَبَوانِ. أَقارِبُ.

اِحْتَرِمْ مُعَلِّمَكَ وَاشْكُرْهُ. اَلْكَرِيمُ مَحْبُوبٌ وَالْبَخِيلُ مَمْقُوتٌ. هٰذا الْكِتابُ رَخِيصٌ وَهٰذا غالٍ. هٰذا الرَّجُلُ بَخِيلٌ لا يُحْسِنُ اِلَى الْفُقَراءِ. اَلتِّلْمِيذُ الْكَسْلانُ لا يُحِبُّهُ اَحَدٌ: لا مُعَلِّمُهُ وَلا اَبَواهُ وَلا اَقارِبُهُ وَالتِّلْمِيذُ الْمُجْتَهِدُ يُحِبُّهُ كُلُّ النّاسِ. قازان بَلْدَةٌ كَبِيرَةٌ. بِطَرسبرغ عاصِمَةُ رُوسِيا. قَرْيَتُنا كَبِيرَةٌ. قَرْيَتُكُمْ صَغِيرَةٌ. اِشْتَغِلْ بِدَرْسِكَ فَقَطْ. هٰذا الْكِتابُ غالٍ يُساوِي خَمْسِينَ مالِيماً. هٰذا جائعٌ وَهٰذا عَطْشانُ. اَلتِّلْمِيذُ الْمُؤَدَّبُ يَحْتَرِمُ مُعَلِّمَهُ وَيَشْكُرُهُ دائماً. ذٰلِكَ الرَّجُلُ كَرِيمٌ. هٰؤُلاءِ اَقارِبِي. تِلْمِيذِي يَشْكُرُنِي كَثِيراً.

بونلر مینم یاقنلرمدر. بو کتاب بیك قیمتدر. بو کتاب بیك آرزاندر. معلمکه هر وقت تشکر ایت. ادبلی شاکرد سیوکلیدر. بزنك آولمز کچکنه‌در. سزنك آولکز زوردر. سینك آتاك جوماردر. آنك آتاسی ساراندر. مین آچمن. سین صوصاغانسك. زوروا کزال. ادبسز شاکردنی هیچ کم یاراتمیدر. یالقاو شاکردنی برده یاراتمیم. کوبمو طوره بو کتاب؟ — یکرمی تین — بیك قیمت.

(*) لا عاطفه‌نك استعمالی اوکره‌تلور.

الدَّرْسُ الثَّلاثُونَ(*)

مُعَلِّمٌ. مُعَلِّمَةٌ. تِلْمِيذٌ. تِلْمِيذَةٌ. تَلَامِيذُ. تِلْمِيذَاتٌ. رَجُلٌ
رِجَالٌ. اِمْرَأَةٌ. نِسَاءٌ. هٰذِهِ. تِلْكَ. كَبِيرَةٌ. مُؤَدَّبَةٌ

هٰذَا رَجُلٌ. هٰذِهِ اِمْرَأَةٌ. هٰذَا تِلْمِيذٌ. هٰذِهِ تِلْمِيذَةٌ. هٰذَا مُعَلِّمٌ. هٰذِهِ
مُعَلِّمَةٌ. هٰذَا التِّلْمِيذُ مُؤَدَّبٌ. هٰذِهِ التِّلْمِيذَةُ مُؤَدَّبَةٌ. هٰذِهِ الْمَرْأَةُ كَرِيمَةٌ
هٰذَا الْقَلَمُ جَمِيلٌ. هٰذِهِ النَّشَّافَةُ جَمِيلَةٌ. هٰذِهِ الْمَدْرَسَةُ كَبِيرَةٌ جِدًّا. مَدْرَسَتُكُمْ
صَغِيرَةٌ. أَيْنَ الْمُعَلِّمَةُ يَا فَاطِمَةُ؟ - هُنَا فِي الْفَصْلِ يَا عَائِشَةُ. هٰذِهِ الْمِمْسَحَةُ
جَمِيلَةٌ. رَدْهَةٌ وَاسِعَةٌ. مِحْبَرَةٌ جَدِيدَةٌ. حُجْرَةٌ ضَيِّقَةٌ. كُرَةٌ كَبِيرَةٌ. قِنِّينَةٌ
صَغِيرَةٌ. مَتَى تَجِيءُ إِلَيْنَا؟ - غَدًا فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ. مَعَ مَنْ
تَجِيءُ؟ مَعَ أُخْتِي الصَّغِيرَةِ فَاطِمَةَ. مَنْ هٰذِهِ يَا عُمَرُ؟ - هٰذِهِ أُخْتِي عَائِشَةُ يَا سَيِّدِي.

بو شاکردر. بو (قز) شاکرددر. بو ایردر. بو خاتوندر. بو ایر بایدر.
بو خاتون بارلیدر. بو (قز) شاکرد اجتهادلیدر. بو (قز) شاکرد ادبلیدر.
بو کیبترگچ یاڭادر. بو مدرسه زوردر. بو صنف کچکنه‌در. قایده معلمه؟
صنفده. بو، کچکنه (قز) قرداشم. کچکنه بولمه. زور بولمه. کیك زال. یاڭا
قاراصاوتی. ایسکی قاراصاوتی. بیر یاڭا کیبترگچنی. مه ایسکی قاراصاوتنی.

(*) تائنیث بحثی .

الدَّرْسُ الحَادِى وَالثَّلَاثُونَ (*)

عَالِمٌ عُلَمَاءُ جَاهِلٌ جُهَلَاءُ

فَاضِلٌ فُضَلَاءُ

تَكْتُبُ. تَقْرَأُ. هِىَ. كُتَّابٌ.

هٰذَا الرَّجُلُ عَالِمٌ. هٰذِهِ المَرْأَةُ عَالِمَةٌ. هٰذَا الرَّجُلُ فَاضِلٌ. هٰذِهِ المَرْأَةُ فَاضِلَةٌ. هِىَ جَاهِلَةٌ. هِىَ عَالِمَةٌ. هٰذَا الْغَنِىُّ جَاهِلٌ. بِنْتِى عَالِمَةٌ. بِنْتُكَ فَاضِلَةٌ. هٰؤُلَاءِ الرِّجَالُ عُلَمَاءُ. هٰؤُلَاءِ النِّسَاءُ فَاضِلَاتٌ. عَائِشَةُ تَقْرَأُ وَفَاطِمَةُ تَكْتُبُ. أُخْتِى فَاطِمَةُ تَقْرَأُ الدَّرْسَ فِى الْبَيْتِ وَأُخْتُكَ زَهْرَةُ تَلْعَبُ فِى الْجُنَيْنَةِ. تِلْكَ الْمُعَلِّمَةُ مُحْتَرَمَةٌ. اِحْتَرِمُوا هٰذِهِ الْمُعَلِّمَةَ الْفَاضِلَةَ. مَنْ فِى الْجُنَيْنَةِ؟ ـ أُخْتِى الصَّغِيرَةُ كَرِيمَةُ. هَلْ هِىَ تَلْعَبُ هُنَاكَ؟ ـ نَعَمْ تَلْعَبُ مَعَ جَمِيلَةَ. مَنْ هٰذِهِ يَا فَرِيدُ؟ ـ هٰذِهِ أُخْتِى حَبِيبَةُ وَهِىَ تَتَعَلَّمُ فِى الْكُتَّابِ. هٰؤُلَاءِ الْعُلَمَاءُ مُحْتَرَمُونَ. هٰؤُلَاءِ التِّلْمِيذَاتُ الْمُجْتَهِدَاتُ مَحْبُوبَاتٌ.

فاطمه اجتهادليدر. عائشه ادبليدر. زهره درس اوقى. جميله بورنده اوينى. قايده سليمه؟ ـ مونده درس اوقى. قايده فهيمه؟ ـ مونده مكتوب يازا. كمگه؟ ـ معلمه گه. بو اير عالمدر. بو خاتون ناداندر. عالملر محترملردر. كم اوينى باقچه ده؟ بو كيبتركچ زوردر. فاطمه ايشك يابا. زهره تەرەزه آچا. خدمتچى خاتون تەرەزەدن قارى. قزم چاى اچه.

(*) مؤنث نك مضارعى.

اَلدَّرْسُ الثّانِى وَالثَّلاثُونَ (*)

مِرْآةٌ

تَرابِزَةٌ

مِرْآةٌ. هـا. لَكِ. تَعالَى. تَمْشِيطٌ. مِشْطٌ. اُكْتُبِى يا عائِشَةُ.

اَيْنَ الْمِرْآةُ يا اُمِّى؟ ـ هُنا فَوْقَ التَّرابِزَةِ يا بِنْتِى. تَعالَى يا عائِشَةُ اُمَشِّطْ شَعْرَكِ. اِقْرَئِى كِتابَكِ يا فَهِيمَةُ وَاحْفَظِى دَرْسَكِ جَيِّدًا. اِذْهَبِى اِلَى الْكُتّابِ يا سَلِيمَةُ الْوَقْتُ جاءَ. اُكْتُبِى مَكْتُوبًا اِلَى اَبِيكِ يا زُهْرَةُ. اِجْتَهِدِى كَثِيرًا يا بِنْتِى. مَنْ هُناكَ فِى الْحُجْرَةِ؟ ـ اَنَا يا اُمِّى، اُمَشِّطُ شَعْرِى. اَيْنَ كِتابُكِ مَبْدَأُ الْقِراءَةِ يا حَلِيمَةُ؟ اِشْرَبِى شايَكِ. فاطِمَةُ تَتَعَلَّمُ فِى مَدْرَسَتِنا. شَعْرِى قَصِيرٌ وَشَعْرُ اُخْتِى فاطِمَةَ طَوِيلٌ. كُلِى طَبِيخَكِ يا فَرِيدَةُ. عائِشَةُ تِلْمِيذَةٌ مُجْتَهِدَةٌ مُؤَدَّبَةٌ تُحِبُّها مُعَلِّمَتُها كَثِيرًا. اِذْهَبِى اِلَى الْكُتّابِ. اُكْتُبِى يا عائِشَةُ. اُنْظُرِى مِنَ الشُّبّاكِ.

بو کوزگیدر. قایده کوزگی؟ قایده طاراق؟ اوقو درسکنی ای زاهده. کوب طرش ای قزم. طاراغڭ مانور سینڭ ای زاهده. قایده کتابم ای قرداشم؟ ـ اوستەل اوستنده. قاچان کیلورسڭ بزگه ای فریده؟ ـ ایرته گه اویلەدن صوڭ (قز) قرداشم علیمه برله کیلورمن. علیمه بیك طرشه. سلیمه کوب اوقی. فاطمه چه چن طاری.

(*) مؤنثنڭ امری.

الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالثَّلاثُونَ (*)

نَظِيفٌ. نَظِيفٌ. يَكُونُ. تَلْوِيثٌ. وَسِخٌ. اَمَّا. مَسْحٌ.

لِبَاسٌ. هَاتِي. كُنْ. مَنْدِيلٌ. فِرَاشٌ. تَكْتُبِينَ.

اَنْتِ تَقْرَئِينَ كَثِيرًا يَا فَاطِمَةُ. اِقْرَئِي كِتَابَكِ يَا بِنْتِي. اَلتِّلْمِيذُ الْمُؤَدَّبُ لَا يُلَوِّثُ لِبَاسَهُ اَبَدًا وَيَكُونُ دَائِمًا نَظِيفًا. كُنْ دَائِمًا نَظِيفًا وَلَا تَكُنْ اَبَدًا وَسِخًا. هَلْ تَكْتُبِينَ مَكْتُوبًا اِلَى اَبِيكِ؟ - نَعَمْ اَكْتُبُ بَعْدَ سَاعَةٍ. هَلْ تَذْهَبِينَ مَعِي اِلَى الْجُنَيْنَةِ يَا سَعِيدَةُ؟ - لَا، لَا اَذْهَبُ اَنَا مَشْغُولَةٌ جِدًّا. كُرَّاسِي نَظِيفٌ وَاَمَّا كُرَّاسُكَ فَوَسِخٌ. هَاتِي الْمِصْبَاحَ يَا فَرِيدَةُ. - خُذِي يَا اُمِّي. اشْرَبِي شَايَكِ. مَنْدِيلٌ نَظِيفٌ. هَاتِ الْفُرْشَةَ اَمْسَحْ لِبَاسِي. اَنْتِ تَجْتَهِدِينَ كَثِيرًا يَا فَهِيمَةُ. حُجْرَةٌ نَظِيفَةٌ. حُجْرَتُكَ وَسِخَةٌ

پچراق بالا. تازا بالا سیوکلیدر. یوزکنی یو ای سعیده. درسکنی آکلمسك سین ای فریده. نیك بزگه کیلمیسك ای نعیمه؟ یاولغك پچراق. یاولغم تازا. عائشه توشه گنده یوقلی، فاطمه درس اوقی. کوب یوقلیسك سین ای فهیمه. کوب اشتغال ایتهسك سین ای (قز) قرداشم. هر وقت تازا بول.

ادبلی بالا هر وقت تازا بولا کیومن برده پچراتمی.

(*) مخاطبه صیغهسی.

الدّرسُ الرّابعِ والثّلاثونَ(*)

شَجَرٌ. حَجَرٌ. اِحْضارْ. لَعِبْتِ.

لَبِنٌ. نبتْ. لَعِبَتْ. ما كَتبتُ بعدُ

وَلِيدٌ. مهدٌ.

فى جنينتنا يوجد أشجار كثيرة. وفيها ينبت التّفّاح والبرتقال والعنب
نحن نلعب فيها بعد مجيئنا من الكتّاب. الوليد ينام فى المهد. أين محفظتى
يا أمى؟ - لا أعرف، أين وضعته بعد مجيئك من الكتّاب. هل أحضرتِ
درسك يا فريدة؟ - نعم أحضرته. وأنا ما أحضرته بعد. التّلامذة يحضرون
دروسهم. هل أحضرتِ درسكِ يا زهرة؟ - لعبت فاطمة فى الجنينة مع أختها
عائشة. قامت عائشة فقرأت درسها. سقطت فريدة فى الشّارع فبكت كثيرًا.
تكلّمتِ كثيرًا يا بنتى اسكتى. البيت يبنونه من الحجر واللّبن والخشب.
أين الوليد؟ - ينام فى المهد. فريدة تنام فى المهد. الحجر يبنون منه البيوت.

قايده الان. نيك يغلى بو الان. اوينيسكمى مينم برله اى فريده؟ - ايو

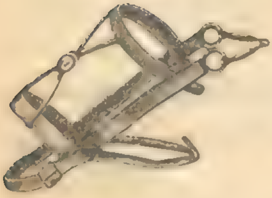
(*) ماضى نكّ مؤنثى.

اوبنیم. قاچان صاتوب آلدڭ بو «مبدأ القراءة» نی ای جمیل؟ — کیچه. کوبه‌وگه آلدڭ؟ — اوطوز تیینگه. کوب اوبنادڭ ای قزم. مکتوب یازدڭمی قرداشکه ای قزم؟ — یوق ئلی یازمادم. بزنڭ باقچه‌ده آلما اوسه. آغاچ. طاش. کیرپچ. کیرپچدن اوی صالامز.

الدَّرْسُ الْخامِسُ وَالثَّلاثُونَ

بَرْمِيلٌ.

كَمَّاشَةٌ.



لِجَامٌ.

سَرْجٌ. اِسْراجٌ. اِلْجامٌ. حَدِيدٌ. آلَةٌ. صَنْعَةٌ. ماذا. وَغَيْرُ ذٰلِكَ

برميلٌ كبيرٌ. اينَ الْماءُ؟ — فِي الْبرميلِ الصغيرِ. سرجٌ جميلٌ. اَسْرِجِ الفرسَ ايُّها الْخادِمُ. هلْ الجمتَ الفرسَ ايها الْخادِمُ؟ — نعم الجمتهُ. اينَ صاحِبتي فريدةُ؟ — هنا فِي الْحجرةِ. ماذا تصْنعُ فيها؟ — تحضِرُ درسَها. اينَ تذهبُ يا يوسفُ؟ — اِلى اُختي فهيمةَ. ماذا تصْنعُ هناكَ. اَلْعبُ مع اِبْنِها فريدٍ. سعيدٌ يلجِمُ فرسهُ. خذْ هذا

اُقْعُدْ على

اَلْحديدُ يصنعونَ
منهُ المِقصَّ

وَ وَالْكَمَّاشَةَ وَ

وَ وَغَيْرَ ذٰلِكَ مِنَ الْآلَاتِ.

بونرسه؟ — تيمر. بو نرسه؟ — كلەشچه. كو بمو طوره بوبوگەن؟ — اوچ صوم طوره. تيمردن نرسه ياصيلر؟ — بالتا، پچاق، پچقى، بز و باشقه قورااللر ياصيلر. قاين پيچكه؟ — موننك بورتى. قايده صو؟ — پيچكەده. آتنى يوگەنلەدكمى. آتنى ابەرلەدكمى؟

الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ (*)

لِبَاسٌ. أَلْبِسَةٌ. قَمِيصٌ. سِرْوَالٌ.

طَرْبُوشٌ. رِدَاءٌ. قِمَاشٌ.

صُدْرَةٌ.

بانتالون

تَغَدَّى. تَعَشَّى. غَدَاءٌ. عَشَاءٌ. إِعْطَاءٌ. بَقَاءٌ.

أَدَّى. أَكْبَرُ. أَصْغَرُ. لُبْسٌ. نَزْعٌ. تَقْدِيمٌ. خِيَاطَةٌ.

الْبَسْ رِدَاءَكَ. هٰذَا الرِّدَاءُ طَوِيلٌ جِدًّا. هٰذَا الطَّرْبُوشُ جَمِيلٌ.

اِنْزِعْ صُدْرَتَكَ الْقَدِيمَةَ وَالْبَسْ صُدْرَتَكَ الْجَدِيدَةَ. فَرِيدٌ يَنْزِعُ صُدْرَتَهُ.

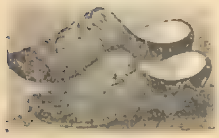
الْمِسْتَانُ وَسِخَةٌ جِدًّا نَظِّفْهَا بِالْفُرْشَةِ. الْخَادِمَةُ تُنَظِّفُ الْأَلْبِسَةَ بِالْفُرْشَةِ.

(*) اسم تفضيل.

تعشينا في الساعة الثامنة. هاتي العشاء ايتها الخادمة. جئت يوم الخميس من الكتّاب في الساعة الثانية عشر. وبعد قليل رجعت اختي عائشة ايضا من كتّابها. وكانت هي اكبر مني. وكانت تحبني كثيرا. وفي الساعة الثانية قدمت لنا امي غداء. فلما اكلنا خرجت انا مع ابي الى السوق وبقيت عائشة في البيت. وفي السوق اشترى لي ابي طربوشا وصدرة وبانتالون ولاختي عائشة قطعة قماش لتخيط لها امي قميصا. وفي اشترينا لاخي الصغير فريد فرسا من الخشب (لعبة). وفي الساعة الخامسة رجعنا الى البيت واعطينا عائشة قماشها وفريدا فرسه.

چالبار. فەس. كولماك. كامزول. بو چالبار اوز وندر. بو ژيليتكەتاردر. بو فەس نيمندر. بو كازا كى قسقەدر. بير ياڭا كازا كييم نى. كى ياڭافەسكنى. صال كازا كيگنى. صالام ايسكى فەسمنى. كييەم ياڭاوەسەنى. بو ميندن زوردر. بو ميندن كچكنەدر. مين فريددن كچكنەرەك. سين فاطمەدن زورراق. بو مينم انمدر.

الدّرس السّابع والثّلاثون



خفّ. طاقية.

قلنسوة. عمامة. جيب. حذاء.

امام. موذن. ارخص. اغلى. سمعا وطاعة. عندما. عندما اذهب. فريدة

اين قلنسوتك؟ اين طاقيتك؟ هات قلنسوتي الجديدة. هات خفي

لاتلوث لباسك ابدا. نظف لباسك. هذه القلنسوة اكبر من تلك

خفك اغلى من خفى. طاقيتك ارخص من طاقيتى. اين طاقيتك

الجديدة؟ - فى البيت. لم لا تلبسها؟ - البسها عندما اذهب الى المدرسة

هل اخذت منديلك يا ابنى؟ - نعم اخذته. اين هو؟ - فى جيبى

البسى قميصك الجديد يا عائشة نذهب الى الكتاب. سمعا وطاعة

يااختى. هذه الفروة رخيصة وتلك غالية. البس عمامتك ايها المؤذن

اين حذائى يا امى؟. ضع منديلك فى جيبك. العمامة يلبسها أئمة المساجد

بو بورك كچكنه‌در. بو چالما زوردر. بو فه‌س زور بوسى كچكنه‌در

بو چيتنك نگى چيتكدن آرزاندر. بو نو به‌ته‌ى نگى نو به‌ته‌يدن قيمتدر

فايده ياولعك؟ - كازا كى كسه‌سنده. مينم چالبارم سينكڭ چالباركدن قيمتره‌كدر

كيل كوندزگى آش آشيق، كيل كيچكى آش آشيق. مه فه‌سكنى. مه كاوشكنى

الدرس الثامن والثلاثون (*)

قبعة. نقد. نقود. قطن.

صوف. متاع. تاجر. دكان.

جورب. كتب. كسر. يقرأ. ذراع. قفاز.

(*) مجهول صيغه‌سى.

عِندى نُقُودٌ كَثيرةٌ. عِندَكَ مالٌ كثيرٌ. كَتَبَ الْمَكتُوبَ. حَفِظَ الدرسَ. يفتح الشُّبّاكُ. كُسِرَ القلمُ. كُسِرَتِ الْمِحبرةُ. القميصُ يُلْبَسُ تَحْتَ الصُّدْرةِ. الفروةُ تُلبسُ ايّامَ الشّتاءِ. عَلَى اللَّوحِ يكتبُ بِالتَّباشيرِ. الْعالِمُ يُكرَمُ. لَوّثَ الكرّاسَ الجديدَ. هذا جوربُ قطنٍ وهذا جوربُ صوفٍ. جوربُ قطنٍ ارخصُ مِن جوربِ صوفٍ. هذه القُبّعةُ اكبرُ من تلك القُبّعةِ. باعَ التّاجرُ المتاعَ. خرجتُ الى السّوقِ فدخلتُ دكّانا فاشتريتُ ثمانيةَ اذرعٍ قماشًا. البِسِ القفّازَ ايّامَ الشّتاءِ. العلماءُ يكرمون. القلنسوةُ تلبسُ فوقَ الطّاقيّةِ.

درس اوقولدى. فەس كييلدى. سوز ايشتلدى. كچكنه تيرەزه آچلدى. زور شيشه واتلدى. طون قش كوننده كييله. معلمه حرمتلەنه. كاوش نازارتلدى. پچراتما دفترنى. دفتر پچراتلدى. سوداگر مال صاتدى. كيبتده ئەيبر صاتيله. سز حرمتلەنەسز. بز حرمتلەنەبز. قايده آقچه ارتك؟ — كسەمده. كى اويوغكنى. كى اشلەپەكنى.

الدَّرسُ التّاسِعُ والثّلاثُونَ (*)

دَقْ. جَرَسْ.

مُسافِرْ. سَفَرْ.

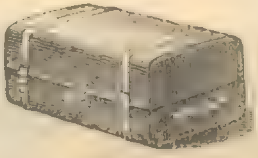
ساعة مُنبِّهة. حَقيبة.

جِدارْ. سَقْفْ. مِنْ زَمانٍ. أَ. أَأَنتَ. أَزَيدٌ. أَمْ. أَمَا فتح.

عندی نقود کثیرة. عندك مال کثیر. کتب المکتوب. حفظ الدرس. یفتح الشباك. کسر القلم. کسرت المحبرة. القمیص یلبس تحت الصدرة. الفروة تلبس ایام الشتاء. علی اللوح یکتب بالتباشیر. العالم یکرم. لوث الکراس الجدید. هذا جورب قطن وهذا جورب صوف. جورب قطن ارخص من جورب صوف. هذه القبعة اکبر من تلك القبعة. باع التاجر المتاع. خرجت الی السوق فدخلت دکانا فاشتریت ثمانیة اذرع قماشا. البس القفاز ایام الشتاء. العلماء یکرمون. القلنسوة تلبس فوق الطاقیة.

درس اوقولدی. فس کیيلدی. سوز ایشتلدی. کچکنه تیره‌زه آچلدی. زور شیشه واتلدی. طون قش کوننده کییله. معلمه حرمتلنه. کاوش نازارتلدی. پچرانما دفترنی. دفتر پچرانلدی. سوداگر مال صاتدی. کیبنده ئەيبر صاتیل. سز حرمتلنەسز. بز حرمتلنەبز. قایده آقچه‌لرك؟
ـ کسه‌مده. کی اوبوغکنی. کی اشلەپەکنی.

الدرس التاسع والثلاثون (*)



حقیبة.

جرس. دق.

سفر. مسافر.

ساعة منبهة.

جدار. سقف. من زمان. أ. أأنت. أزید. ام. اما فتح.

هٰذا جدارٌ وهٰذا سقفٌ. هٰذه ساعة الجيب وهٰذه ساعة الجدارِ. هٰذ
الحقيبة كبيرة وهٰذه صغيرة. دقّ الجرس فدخل التلامذة الفصولَ. ش
دقّ الجرس يا عبدَ الله؟ - نعم يا سيّدى، دقّ من زمانٍ. اما فتحتَ الشبّاك
اما قرأتَ درسَك؟ أ أنتَ وسّختَ هٰذا الكرّاس. أ أنتَ تقول هٰ
القولَ. كنس البيتَ. يفتح الشبّاكَ. رجع المسافر الى بلدته. ا
رجع كريمٌ من سفره؟ افريدٌ كتب هٰذا المكتوب ام سعيدٌ. بكم
اشتريتَ هٰذه الحقيبة؟ - بعشر روبلاتٍ يا سيّدى. اما تكنس البيتَ
هٰذه ساعة محمّد. اسعيدٌ جاء اليكم ام كريمٌ. هٰذه ساعة منبهة.

فكفراو صوقدى. قاچان كيلدك؟ — كوبدن. كريم كيلديمى سعيدمى
ايشك آچلا. تيرەزە آچلا. فەس كييلە. فكفراو صوقديمى؟ — كوبدن صوقدى
سينمى يازدك بو مكتوبنى؟ سينمى پچراتدك بو دفترنى؟ قايدە چوماداننك
موندە، بولمەدە. قايدە استيننى ساعت؟ قايدە اويغانقچ ساعت؟ سعيد
سفردن قايتديمى؟ بو ساعت كوبمو طورە؟ — بيش صوم طورە.

الدرس الاربعونَ.

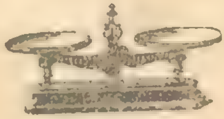
سماءٌ. ارضٌ. شمسٌ.
مطرٌ. ثلجٌ. كوكبٌ.

جبلٌ. قمرٌ. بحرٌ. بحيرةٌ.
نهرٌ. طلوعٌ. غروبٌ. نزولٌ. صعودٌ. يومٌ ممطرٌ.
يومٌ مصحٍ. نضجٌ. جمودٌ. شديدٌ. بردٌ. حرٌّ.

طَلَعَ الْكَوْكَبُ. نَزَلَ الثَّلْجُ. نَزَلَ الْمَطَرُ. صَعِدْتُ الْجَبَلَ. هؤُلاءِ يَنْزِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ. هٰذَا الْجَبَلُ رَفِيعٌ جِدًّا. مَتَى تَجِيءُ الْبَنَّاءُ؟ - غَدًا وَقْتَ غُرُوبِ الشَّمْسِ. فِى الصَّيْفِ يَطُولُ النَّهَارُ وَيَقْصُرُ اللَّيْلُ وَيَنْضَجُ الْأَثْمَارُ كَالْبُرْتُقَالِ وَاللَّيْمُونِ وَالتُّفَّاحِ وَالْعِنَبِ وَغَيْرِهَا وَيَنْزِلُ الْأَمْطَارُ وَيَكُونُ الْحَرُّ شَدِيدًا. فِى الشِّتَاءِ يَقْصُرُ النَّهَارُ وَيَطُولُ اللَّيْلُ وَيَنْزِلُ الثُّلُوجُ وَيَجْمُدُ الْأَنْهَارُ وَالْبُحَيْرَاتُ وَيَكُونُ الْبَرْدُ شَدِيدًا جِدًّا. اَلْكَوَاكِبُ لَا تَطْلُعُ فِى اللَّيَالِى الْمُمْطِرَةِ. يَوْمٌ مُصْحٍ. يَوْمٌ مُمْطِرٌ. فِى الْبَحْرِ يَكْثُرُ السَّمَكُ. نَضِجَ الثَّمَرُ فِى حَدِيقَتِنَا. فِى أَيَّامِ الْحَرِّ نَغْتَسِلُ فِى الْبُحَيْرَةِ. اَلسَّمَكُ كَثِيرٌ فِى نَهْرِنَا.

منمك. توشمك. كوك. ييبر. طاغ. يغمور. قار. كول. يلغا. ديكز. طاغغه مندك. طاغغه منديلر. يغمور ياودى. قار ياوا. يغمور كوب ياودى. آياز كون. آياز تون. طاغدن توشه لر. قوياش بايدى. قوياش چقدى. قوياش بايغاندن صوك باقچه غه بارامز. بو آيدر. بو بولدوزدر. سزنك باقچه ده ييمش كوبدر.

اَلدَّرْسُ الْحَادِى وَالْأَرْبَعُونَ. (*)



قَرِيبٌ. بَعِيدٌ. صَعْبٌ. سَهْلٌ.

مِيزَانٌ. وَزْنٌ. مَسْئَلَةٌ. إِرَادَةٌ. مُنْذُ. سَلَّةٌ.

قَطُّ. إِذًا. إِذَا جَاءَ. أَنْ. يَجِبُ عَلَيْكَ. يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَقْرَأَ دَرْسَكَ

(*) اذا وان مصدرية.

اَيْنَ الْميزانُ؟ ـ هُنَاكَ فِي الدُّكَّانِ. وَزَنْتَ الْعِنَبَ بِالْمِيزانِ. وزنت التفاح
يُوزَنُ التُّفَّاحُ. فَرِيدٌ يَزِنُ التُّفَّاحَ بِالْمِيزانِ. اَيْنَ وَضَعْتَ الْبُرْتُقالَ؟ ـ هذ
فِي السَّلَّةِ. هَلْ رَأَيْتَ صَاحِبَكَ سَعِيدًا الْيَوْمَ؟ ـ لاٰ، مَا رَاَيْتُه مُنْذُ خَمْسَةِ أَيّا
هَلْ تَعْرِفُ مُعَلِّمَنَا يَافَرِيدُ وَهَلْ رَأَيْتَهُ؟ ـ لاٰ، يَاسَيِّدِي لاٰ اَعْرِفُهُ قَطُّ. درس
الْيَوْمَ صَعْبٌ جِدًّا وَكَانَ دَرْسُ الْاَمْسِ سَهْلاً جِدًّا. هَلْ تُرِيدُ اَنْ تَذْهَبَ مَعِي اِلَى
السُّوقِ؟ ـ نَعَمْ بِكُلِّ سُرُورٍ. بَيْتِي قَرِيبٌ مِنَ السُّوقِ. بَيْتُكُمْ بَعِيدٌ مِن
الْمَدْرَسَةِ. يَجِبُ عَلَى التِّلْمِيذِ اَنْ يَحْتَرِمَ مُعَلِّمَهُ دَائِمًا. يَجِبُ عَلَيْنَا اَنْ نَحْتَرِمَ اَبَوَيْن
اِذَا اَرَدْتَ اَنْ تَكُونَ رَجُلاً عَالِمًا فَاجْتَهِدْ فِي دَرْسِكَ كَثِيرًا. يَجِبُ عَلَى اَن
اَقْرَأَ دَرْسِي. اِلْبَسِ الرِّدَاءَ اِذَا كَانَ الْيَوْمُ بَارِدًا وَاِذَا اشْتَدَّ الْبَرْدُ فَالْبَسِ الْفَرْوَ

آلما کارزینه‌ده. بیزمه‌ن کیبتده. قایده بیزمه‌ن؟ قایده آلما؟ بارماد
مدرسه‌گه دورت کوندن بیرلی. سیکا درسکنی بیکله‌و تیوش. بو درس
یکلدر. بو درس آغردر. بو مسئله بیك یکل بوسی بیك آغر. بزنك اربو
سزنك اویکزگه یاقندر. سزنك اویکز مدرسه‌دن یراقدر. سلیم نی هیچ
کورمه‌دم. معلمکزنی هیچ کورمه‌دك. آلمانی اوا‌چادم. عثمانن
کوردکمی؟ ـ یوق، اوچ کوندن بیرلی کورمه‌دم. (کورگانم یوق

الدَّرْسُ الثَّانِي وَالاَرْبَعُونَ (*)

عَمٌّ. عَمَّةٌ. خَالٌ. خَالَةٌ.

سُؤَالٌ. جَوَابٌ. مَدْحٌ. ذَمٌّ.

زَوْجَةٌ. زَوْجٌ.

اِسْمٌ. وَحْدِي. وَحْدَكَ. وَحْدَهُ. بَلْ. اَحْيَانًا. يُسَمِّي. سَأَلْتُ فَرِيدًا كِتَابًا. سَأَلْتُ فَرِيدًا عَنْكَ.

مَتَى تَجِيءُ اِلَيْنَا؟ــ غَدًا اِنْ شَاءَ اللّٰهُ. تَجِيءُ وَحْدَكَ اَمْ مَعَ زَوْجَتِكَ؟ــ اَجِيءُ وَحْدِي. كَرِيمٌ زَوْجُ عَائِشَةَ. فَاطِمَةُ زَوْجَةُ عَبْدِ اللّٰهِ. هٰذَا عَمِّي. هٰذِهِ عَمَّتُكَ. هٰؤُلَاءِ اَعْمَامُنَا. هٰؤُلَاءِ خَالَاتِي. اَخْوَالِي يُحِبُّونَنِي كَثِيرًا. سَأَلْتُ فَرِيدًا كِتَابَهُ فَمَا اَعْطَانِي. مَا اسْمُكَ يَا وَلَدُ؟ــ عَبْدُ الْمُحْسِنِ. وَمَا اسْمُ اَبِيكَ؟ــ عَبْدُ الْكَرِيمِ. اَيْنَ اَبُوكَ الْآنَ؟ــ هُوَ سَافَرَ اِلَى قَازَانَ. مَتَى يَرْجِعُ، اَلَا تَعْرِفُ؟ــ لَا، يَا سَيِّدِي لَا اَعْرِفُ. مُعَلِّمِي يَمْدَحُنِي كَثِيرًا وَيُسَمِّينِي بِالتِّلْمِيذِ الْمُجْتَهِدِ وَاَمَّا اَخِي فَلَا يَمْدَحُهُ بَلْ يَذُمُّهُ اَحْيَانًا. هٰذَا التِّلْمِيذُ يُسَمَّى مَحْمُودًا وَهٰذَا اَحْمَدُ. اِسْمُ هٰذَا الْوَلَدِ فَرِيدٌ. اِسْمُ هٰذِهِ الْمَرْاَةِ زُهْرَةُ. سَأَلْتُكَ عَنْ مَسْئَلَةٍ فَمَا اَجَبْتَنِي.

(*) نون وقاية.

سَالْتُكَ عَنْ صَاحِبِى فَرِيدٍ فَمَا عَرَفْتُهُ. زَوْجَتِى مُعَلِّمَةٌ. زَوْجُكَ مُعَلِّم

بو بالانڭ اسمى عبدالحكيمدر. مينم خالەمنڭ ايرى عالمدر. سيندن محمو
طوغروسنده صورادم جواب بيرمەدڭ. سيكا بالغزم كيلدم. اسمڭ نيچك
اى شاكرد؟ — فريد. كم اوغلى؟ — كريم اوغلى. زهرەعبداللەنڭ خانونيدر
معلم عبداللەنى ماقتادى. معلم فريدنى هر وقت ياماتلى. عمردن كتاب صورادم
ميكا محمود كيلمەدى بلكه احمد كيلدى. بو مينم آنا بر طوغان اير قرداشمدر.

اَلدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالاَرْبَعُونَ (*)

صَحِيحٌ. مَرِيضٌ. طَبِيبٌ. دَوَاءٌ.
دَاءٌ. شِفَاءٌ. مُعَايَنَةٌ. اِصَابَةٌ.
عِدَّةٌ. اَثْنَاءَ. مُسْتَشْفَى. لَمْ يَكْتُبْ. اَجْزَاخَانَةٌ.

اَنَا صَحِيحٌ وَاَنْتَ مَرِيضٌ. عَبْدُاللّٰهِ صَحِيحٌ وَاَخُوهُ عَبْدُالرَّحْمٰنِ مَرِيضٌ. اَعْطَى الطَّبِيبُ الْمَرِيضَ دَوَاءً. اَيْنَ يُبَاعُ الْاَدْوِيَةُ ؟ — فِى الْاَجْزَاخَانَةِ. لَا تَضْحَكُوا اَثْنَاءَ الدَّرْسِ. مَرِضَ عُثْمَانُ خَمْسَةَ اَيَّامٍ فَلَمْ يَذْهَبْ فِى اَثْنَائِهَا اِلَى الْمَدْرَسَةِ. اِسْتَعْمِلِ الدَّوَاءَ اِذَا كُنْتَ مَرِيضاً. ذَهَبَ تِلْمِيذٌ اِلَى نَهْرٍ فِى يَوْمٍ بَارِدٍ فَاغْتَسَلَ هُنَاكَ فَاَصَابَهُ مَرَضٌ فَاَخَذُوهُ اِلَى الْمُسْتَشْفَى فَعَايَنَهُ الطَّبِيبُ فَكَشَفَ دَاءَهُ فَاَعْطَاهُ دَوَاءً. بَقِىَ التِّلْمِيذُ مَرِيضاً عَلَى فِرَاشِهِ عِدَّةَ اَيَّامٍ وَكَانَ يَبْكِى كَثِيراً. بَعْدَ ثَلَاثَةِ اَسَابِيعَ شُفِىَ التِّلْمِيذُ مِنْ مَرَضِهِ وَذَهَبَ اِلَى الْمَدْرَسَةِ.

(*) جحد صيغەسى.

بو آورودر. بو سلامتدر. بو دوا آچیدر. دوا قایده صاتیلا؟ـ ئه‌پتیك‌ده. قایده باراسلڭ؟ـ ئه‌پتیك‌كه. طبیب آورونی قاری. دواكنی استعمال ایت. سلیم بوكون مدرسه‌گه بارمادی. درس آراسنده شابارمه. مین سلامتمن، فرید آورو. آوردم برنیچه كون. آورو سلامتله‌ندی. خسته خانه‌غه باردم.

اَلدَّرْسُ الرّابِعُ والْاَرْبَعونَ (*)

شُجاعٌ. صَدیقٌ.

عَدُوٌّ. جَبانٌ.

لَیْسَ. هُوَ لَیْسَ بِغَنِیٍّ.

شَیْخٌ. اَنَا لَسْتُ بِفَقیرٍ. عَجوزٌ.

هٰذَا الرَّجُلُ شَیْخٌ. هٰذَا الرَّجُلُ شُجاعٌ. هٰؤُلاءِ الرِّجالُ شُیوخٌ. اَنَا شُجاعٌ وَاَنْتَ جَبانٌ. هٰذِهِ الْعَجوزُ فاضِلَةٌ. هٰذا عَدُوُّكَ. هٰذَا الرَّجُلُ لَیْسَ بِجَبانٍ. هٰذِهِ الْمَرْاَةُ لَیْسَتْ بِعَجوزٍ. اَنْتَ صَدیقی. هٰؤُلاءِ اَعْداؤُنا. صَدیقُكَ عالِمٌ. صَدیقی لَیْسَ بِمَریضٍ. عَدُوُّكَ لَیْسَ بِشُجاعٍ. اَنَا لَسْتُ بِغَنِیٍّ. هُمْ لَیْسوا بِفُقَراءَ. اَنْتِ لَسْتِ بِمُجْتَهِدَةٍ یا زُهْرَةُ. اَنْتُمْ لَسْتُمْ بِبُخَلاءَ. هُمْ لَیْسوا بِكِرامٍ. هٰؤُلاءِ النِّساءُ عَجائِزُ. جَدّی شَیْخٌ كَبیرٌ. اَلشُّیوخُ یُكْرَمونَ. اَكْرِمِ الشَّیْخَ. اَكْرِمُوا الْعَجائِزَ.

بو مینم دوستمدر. بو مینم دشمانمدر. اول فقیردر. عبدالرحمن فقیر توگلدر. بو صاراندر. بو صاران توگلدر. سین قارت توگلسڭ. آنلر بای توگللر. بو خاتون قارتچقدر. بو كشی قورقاقدر. بو ایرلر

(*) لیس‌نڭ استعمالی.

فورقافلردر. فورقاق ایرنی يارانميم. سين يالقاوسك. مين يالقاو توگلمن. يالقاو بولما. يالقاو شاكردنى هيچ كم ياراتمى. سين قارتچق توگلسك.

الدَّرْسُ الْخامِسُ وَالْاَرْبَعُونَ.

خاتَمْ. فَصٌّ. سِوارٌ. قُرْطٌ. عِقْدٌ.

ذَهَبٌ. فِضَّةٌ. مَعْدِنٌ. لُؤْلُؤٌ. اَلْماسٌ.

قَوِىٌّ. ضَعيفٌ. ظَنٌّ. اَظُنُّ فِى الْفَصْلِ. مِنْ فَضْلِكَ.

هٰذَا الْخاتَمُ غالٍ جِدًّا يُساوِى ثَلاثينَ رُوبلًا. هٰذَا السِّوارُ رَخيصٌ يُساوِى خَمْسَ رُوبلاتٍ. اَيْنَ سِوارِى يا اُمّى؟ - اَظُنُّ فى الْخِزانَةِ. خاتَمِى جَميلٌ. عِقْدى مِنْ لُؤْلُؤٍ. سِوارِى مِنْ فِضَّةٍ وَخاتَمِى مِنْ ذَهَبٍ. اَلْخاتَمُ يُصْنَعُ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ مِنَ الْمَعادِنِ. هٰذَا الرَّجُلُ قَوِىٌّ جِدًّا. هٰؤُلاءِ الرِّجالُ اَقْوِياءُ. اَيْنَ قُرْطى يا اُخْتى؟ - لا اَعْرِفُهُ جَيِّدًا، اَظُنُّ فِى الْخِزانَةِ. اَنْتَ قَوِىٌّ وَاَنَا ضَعيفٌ. هٰؤُلاءِ الرِّجالُ اَقْوِياءُ وَهٰؤُلاءِ ضُعَفاءُ. اَلذَّهَبُ بِنْتى تَلْبَسُ خاتَمَ فِضَّةٍ. يَصْنَعُونَ مِنْهُ الْاَساوِرَةَ وَالْخَواتِمَ وَالسّاعاتِ. لَبِسْتَ الْخاتَمَ. هٰذَا الْعِقْدُ جَميلٌ جِدًّا.

قايده بوزكم؟ بو بوزك آلتوندر. بو آلقا كموشدر. بو مونسه انجيدر. كى بلازگگنى اى سعيده. قايده قويدك آلقامنى؟ مين قوتليمن، سين ضعيفسك. بو بوزكنك قاشى آلماسدر. بلازك آلتوندن و كموشدن ياصالا. بو آلقا كمنك؟ - مينم. مه بوزككنى - بير. نيك آلدك بوزكمنى؟

الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

خَيَّاطٌ.

آلَةُ الْخِيَاطَةِ.

كُشْتُبَانٌ.

خَيْطٌ. إِبْرَةٌ. حَلَّاقٌ. نَجَّارٌ. رَاتِبٌ. مُسْتَخْدَمٌ. أَحْمَرُ. أَصْفَرُ.

لِمَنْ؟ لِمَنْ هٰذَا الْقَلَمُ؟

أَيْنَ الْخَيْطُ؟ أَيْنَ الْكُشْتُبَانُ؟ هَاتِ إِبْرَتِي. خُذْ آلَةَ الْخِيَاطَةِ. هٰذَا الطَّرْبُوشُ أَحْمَرُ وَهٰذَا أَبْيَضُ. النَّجَّارُ يَنْشُرُ الْخَشَبَ بِالْمِنْشَارِ. ذَهَبْتُ إِلَى الْخَيَّاطِ فَأَعْطَيْتُهُ قُمَاشًا لِيَخِيطَ لِي بَانْتَالُونَ وَصُدْرَةً. خَاطَتِ الْخَيَّاطَةُ قَمِيصًا لِابْنَتِي حَمِيدَةَ. هٰذَا الْقَمِيصُ أَصْفَرُ وَهٰذَا أَبْيَضُ. لِمَنْ هٰذَا الْكُشْتُبَانُ؟ ــ لِي يَا نَعِيمَةُ. احْلِقْ شَعَرِي مِنْ فَضْلِكَ. هٰذَا الْمُسْتَخْدَمُ يَخْدُمُ عِنْدَنَا بِرَاتِبٍ شَهْرِيٍّ قَدْرُهُ خَمْسُ جُنَيْهَاتٍ. خَاطَتْ أُمِّي قَمِيصِي بِآلَةِ الْخِيَاطَةِ. لَا تَخِيطِي قَمِيصِي بِالْإِبْرَةِ. كَمْ رَاتِبُكَ؟ رَاتِبِي خَمْسُونَ رُوبِلًا.

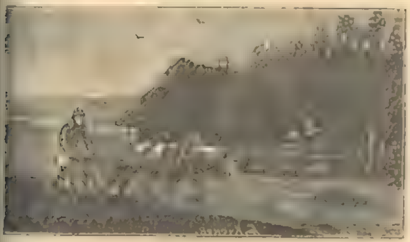
قزل ده‌س. صارى كولمك. بيو يبنى. مه اينه‌نى. كى فسكنى. فـايده صارى كولمك؟ تكوچى چالبار تكدى. تكوچى خانون كولمك تكه. چه‌چ تراش چه‌چ آلا. بو پر يكاشچيك مينم دوستمدر. بو اويماق كچكنه‌در.

وپر يكاشچيك نلك وظيفه‌سی كوبمو؟ـ ايللی صوم. جه‌چه‌نی آلچی‌ای ابدلشم.
پچقيچی آغاچ يارا. تـگوچی كازاكی تـگه. تـكچی مبنم جالبارمنی.

اَلدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْاَرْبَعُونَ (*)

مِنْجَلٌ. مِحَشٌّ. مِحْرَاثٌ.

فَلَّاحٌ. زَرْعٌ.
قَمْحٌ. دَقِيقٌ.



يَحُشُّ. حَشِيشٌ. عُشْبٌ. يَحْرِثُ.

هُنَّ. اَنْتُنَّ. يَكْتُبْنَ. تَقْرَأْنَ. اِفْهَمْنَ. ذَهَبْنَ. رَجَعْتُنَّ.

اَلْفَلَّاحُ يَحْرِثُ الْاَرْضَ بِالْمِحْرَاثِ. مِنْجَلِي حَادٌّ. اَلْفَلَّاحَةُ تَحْصُدُ الزَّرْعَ بِالْمِنْجَلِ.
اِقْرَئِي دَرْسَكِ يَا فَاطِمَةُ. اِقْرَأْنَ دُرُوسَكُنَّ اَيَّتُهَا الْبَنَاتُ. مِنْجَلُكَ كَهَامٌ.
هٰذَا الْمِحَشُّ حَادٌّ جِدًّا. اَلتِّلْمِيذَاتُ الْمُجْتَهِدَاتُ لَا يَضْحَكْنَ اَثْنَاءَ الدَّرْسِ.

(*) مؤنث نلك جمعلری.

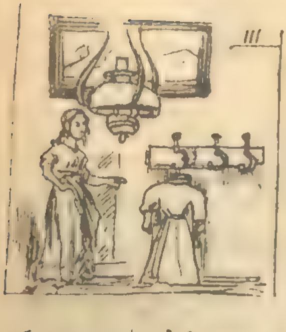
خواتي يَكْتُبْنَ الْمَكْتُوبَ اِلَى اَبِي. اَلْفَرَسُ يَأْكُلُ الْعُشْبَ وَالْحَشِيشَ. اَنْتُنَّ تَجْتَهِدْنَ
بتها الْبَنَاتُ. هَلْ قَرَأْتُنَّ دُرُوسَكُنَّ اَيَّتُهَا الْبَنَاتُ؟ نَعَمْ قَرَأْنَاهَا. اَلْفَلَّاحُونَ
يَشْتَغِلُونَ فِي الصَّيْفِ كَثِيراً يَحْرِثُونَ الْاَرْضَ وَيَزْرَعُونَ وَيَحُشُّونَ الْحَشِيشَ
وَيَحْصُدُونَ الزَّرْعَ. نَحْنُ نَلْعَبُ بَعْدَ الدَّرْسِ وَهَلْ تَلْعَبِينَ اَنْتِ يَا زُهْرَةُ؟.
مَنْ هٰذَا الْمِنْجَلُ؟ بِـ نَحْرِثُ الارضَ وَبِـ
نَحُشُّ الْحَشِيشَ وَبِـ نَحْصُدُ الزَّرْعَ. هَاتِ مِنْ فَضْلِكَ ذٰلِكَ

بو آول کشیسی اجتهادلیدر. بو آول کشیلری اجتهادلیلردر. بو قزلر
کوب طرشالر. شایارماکز ای قزلر. نیك شایاراسك ای عائشه. تیره‌زه‌لرنی
آچدکزمی ای خدمتچی خاتونلر. بو اوراق اونکوندر. بو چالغی اوتماسدر.
کمنك بو صابان. صابان برله بیر سوره‌لر. آکلاکز درسلرکزنی ای
(قز) شاکردلر. (قز) شاکردلر مکتبکه کیتدیلر. آول کشیسی پچه‌ن چابا.

اَلدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْاَرْبَعُونَ (*)

اَلَّذِى. اَلَّتِى.

اَللَّذِينَ. اَللَّواتِى.



اَنَا الَّذِى اُعَلِّمُ هٰذَا التِّلْمِيذَ. اَنَا الَّتِى خِطْتُ هٰذَا اللِّبَاسَ.

(*) اسم موصول.

انت الذى كتبت هذا المكتوب. انت التى تعلمين هذه التلميذة. هل
رأيت التلميذ الذى جاءنا امس. المرأة التى تعلم التلميذات تسمى معلمة
الخياطات هن اللواتى يخطن الثياب. جاءنى صديقى الذى احبه كثيرا
يقال للرجل الذى ليس له زوجة عزبا وللمرأة التى ليس لها زوج عزبة
يقال للرجل الذى يحسن الى الفقراء كريما. المرأة التى رأيناها امس
فى الجنينة هى زوجة علي. الفتاة التى رأيناها امس فى الشارع الكبير
هى ابنة محمود. التلامذة الذين رأيناهم قبل الظهر فى الجنينة يتعلمون
فى المدرسة الحسينية. الرجل الذى يعلم الاولاد يسمى معلما

كيچه بزگه كيلگان كشى معلمدر. قزلر اوقوته طورغان خاتون معلمه
ديب آتالادر. بو شاكردنى اوقوتوچى مينمن. اويلهدن الك باقچهده سبز
كورگان يكت بزنك پريكاشچيكمزدر. بو كتابنى، درسنى ياخشى بلگان
شاكردكه بيرهچكمز. بالالر اوقوتا طورغان اير معلم ديب آتالادر.

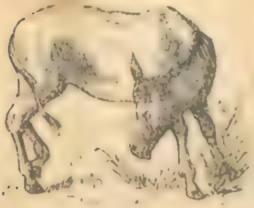
الدرس التاسع والاربعون.

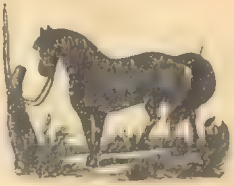
نعجة. معز. ديك رومى

اَهْلِىّ. بَرّى. مِثْلُ. طَيْرٌ. طُيُورٌ. حَيَوانٌ. حَيَوانَاتٌ.
اَرْنَبٌ. جَمَلٌ. ثَعْلَبٌ. اَسَدٌ. فَهْدٌ. نَمِرٌ.
كَبْشٌ. غَزَالٌ. بَطٌّ. حَمَامٌ. بَبْغَاءُ. عُصْفُورٌ. بُومٌ. نَسْرٌ.

مِنَ الْحَيَوانَاتِ ما هُوَ اَهْلِىّ.

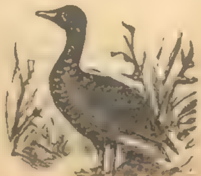
مِنَ الْحَيَوانَاتِ ما هُوَ اَهْلِىٌّ مِثْلُ الْبَقَرِ و و

و والنَّعجَةِ و والْهِرّ و 

والْجَمَلِ و  ومِنْها ما هُوَ بَرِّىّ مِثْلُ الْغَزالِ

والاَرْنَبِ والثَّعْلَبِ والْاَسَدِ والنَّمِرِ والدُّبّ والذِّئبِ والْفَهْدِ

والطُّيُورُ مِنْها ما هُوَ اَهْلِىٌّ مِثْلُ الدَّجاجِ و والْبَطِّ

والْوَزّ  والطَّاوُوسِ والْحَمامِ والْبَبْغاءِ والْبُلْبُلِ.

وَمِنْها ما هُوبَرِّیٌّ مثل الْعصفُورِ وَ والنَّسرِ

قوش. قوشلار. کوگارچن. چبچق. قویان. اوردەك. قاز. تولکی. اوردە
کولدە یوزە. صارق ابنی آشادم. تەکە اهلی حیواندر. کورکەایتی تەملبد
بورکوت زور قوشدر. بلبلنك طاوشی ماتوردر. قویان قورقاق حیواند
طاوس ماتور قوشدر. آرسلان یورەکلی حیواندر. بو قاز، بو اوردەکد

اَلدَّرْسُ الْخَمْسُونَ.

سَرِقَةٌ. سَارِقٌ. جَائِزٌ. مُخَالَفَةٌ. وُصُولٌ. وُقُوفٌ. قَطْ
مُنْخَفِضٌ. اِرْتِجَافٌ. خَجِلٌ. لٰكِنَّ. اَنَّهُ. مَكَا

اَلسارِقُ وَابْنُهُ.

كَانَ لِرَجُلٍ فَقِيرٍ وَلَدٌ صَغِيرٌ. فَقَالَ لَهُ يَوْمًا تَعَالَ يَا ابْنِي مَعِي نَذْ
وَنَسْرِقْ قَلِيلاً مِنَ التُّفَّاحِ. فَذَهَبَ الْوَلَدُ مَعَهُ وَهُوَ يَعْرِفُ اَنَّ ذٰلِكَ غَيْرُ جَا
لٰكِنَّهُ لَمْ يُرِدْ اَنْ يُخَالِفَ اَبَاهُ. وَلَمَّا وَصَلَ الرَّجُلُ اِلَى الْمَكَانِ الْمَقْصُودِ قَا
لِابْنِهِ قِفْ هُنَاكَ وَانْظُرْ هَلْ يَرَانَا اَحَدٌ. فَوَقَفَ الْوَلَدُ وَاَخَذَ اَبُوهُ يَقْطِ
مِنَ التُّفَّاحِ. وَبَعْدَ قَلِيلٍ قَالَ الْوَلَدُ لِاَبِيهِ بِصَوْتٍ مُنْخَفِضٍ يَا اَبِي وَاحِ
يَرَانَا. فَخَافَ الْاَبُ وَنَزَلَ مِنَ الشَّجَرِ وَسَأَلَهُ وَهُوَ يَرْتَجِفُ مَنْ هُوَ هٰذَا وَاَيْ

هو؟ فقال الولد هو الله. فخجل الرجل ولم يسرق شيئًا بعد ذلك.

ماذا قال السارق لابنه؟ هل ذهب الولد مع ابيه؟ من قطف التفاح؟ ماذا صنع الولد؟ ماذا قال الولد لابيه؟ وما ذا فعل الاب؟ هل سرق الرجل بعد ذلك؟

الدرس الحادى والخمسون.

عبور. جسر. قطعة. آخر. اختطاف. رمى.
وجدان. اضاعة. استفادة. عدم استفادة. بدل.

الكلب الطماع.

يحكى ان كلبا كان يعبر على جسر وفى فمه قطعة لحم فوقع منه التفات فرأى صورته فى الماء فظن انه كلب آخر فى فمه قطعة لحم فاراد ان يختطفها منه فرمى نفسه فى الماء فلم يجد فيه شيئًا وسقطت قطعة اللحم من فمه فتأسف كثيراً لاضاعته ما فى يده وعدم استفادته شيئًا بدله.

اين سار الكلب؟ وماذا كان فى فمه؟ ماذا رأى هو فى الماء؟ ماذا صنع هو؟ وكيف كانت نتيجة امره؟

اَلدَّرْسُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ.

بَرِيدٌ. مَكْتَبُ الْبَرِيدِ. صُنْدُوقُ الْبَرِيدِ. سَاعِي الْبَرِيدِ. موظف

قَدْجَاءَ. ظَرْفٌ. زَرْقَاءُ. اِلْصَاق. اِرَاءَةٌ. مَاضٍ. عُنْوَانٌ

فريد ـ ماذا تَصْنَعُ يا حَسَنُ؟

حسن ـ اَكْتُبُ مكتوبًا لِاَبِي فِي قَازَان.

فريد ـ ومع مَنْ تُرْسِلُ الْمَكْتُوبَ هَلْ خَادِمُكُمْ مُسَافِرٌ؟

حسن ـ بَعْدَ اَنْ اَكْتُبَ الْمَكْتُوبَ وَاَضَعَهُ فِي الظَّرْفِ اَكْتُبُ اسْمَ البـ

وَاسْمَ اَبِي عَلَى الظَّرْفِ ثُمَّ اُلْصِقُ عَلَى الظَّرْفِ وَرَقَةَ بَرِيدٍ زَرْقَاءَ مِثْـ

هٰذِهِ وَاَضَعُهُ فِي صُنْدُوقِ الْبَرِيدِ.

فريد ـ اَرِنِي هٰذِهِ الْوَرَقَةَ مِنْ اَيْنَ اَخَذْتَهَا؟

حسن ـ اِشْتَرَيْتُهَا بِسَبْعِ مَلِيمَاتٍ مِنْ شُبَّاكِ الْبَرِيدِ.

فريد ـ وماذا يَكُونُ بَعْدَ اَنْ تَضَعَ الْمَكْتُوبَ فِي الصُّنْدُوقِ.

حسن ـ بَعْدَ ذٰلِكَ يَجِيءُ سَاعِي الْبَرِيدِ وَيَأْخُذُ الْمَكْتُوبَ وَيَذْهَبُ بِهِ اِلَى

مَكْتَبِ الْبَرِيدِ وهناك يُرْسِلُهُ مُوَظَّفُوا الْبَرِيدِ فِي الْقِطَارِ اِلَى اَبِي.

فريد ـ وَهَلْ يُرْسِلُ اَبُوكَ لَكَ اَيْضًا مِثْلَ ذٰلِكَ فِي الْبَرِيدِ.

حسن ـ نَعَمْ هُوَ يُرْسِلُ لِي مَكْتُوبًا فِي كُلِّ اُسْبُوعٍ وَقَدْ جَاءَنِي مِنْهُ

هٰذَا الْمَكْتُوبُ يَوْمَ الْخَمِيسِ الْمَاضِي ـ اَتُحِبُّ اَنْ تَرَاهُ.

فريد ـ نَعَمْ أُحِبُّ جِدًّا ـ أَرَى هٰذَا الْمَكْتُوبَ عَلَيْهِ وَرَقَةٌ زَرْقَاءُ أَيْضًا.

حسن ـ نَعَمْ وَهٰذَا عُنْوَانِي مَكْتُوبٌ عَلَى الظَّرْفِ اقْرَأْهُ.

فريد ـ صَحِيحٌ ـ هٰذَا اسْمُ الْبَلَدِ وَهٰذَا اسْمُ الشَّارِعِ وَهٰذَا اسْمُكَ وَهٰذَا اسْمُ أَبِيكَ.

ماذا صنع حسن؟ أَيْنَ كَانَ أَبُوهُ؟ كَيْفَ أَرْسَلَ الْمَكْتُوبَ إِلَيْهِ؟ مَاذَا الْصَقَ على الظَّرْفِ. وَهَلْ كَانَ يَكْتُبُ لَهُ أَبُوهُ مَكْتُوبًا. هَلْ قَرَأَ فَرِيدٌ عُنْوَانَ الْمَكْتُوبِ الَّذِي جَاءَ لِحَسَنٍ مِنْ أَبِيهِ.

عربچه سوزلرنڭ ترجمه‌لری.

١

كراس - دفتر
مسطر - پراۋيلا
ريش - تيمر قلم (پيرا)
ورق - كاغد
هذا - بو
اين - قايده
ما - نرسه
خذ - آل (مه)
هات - بير
نشافة - كيبترگچ.

٢

فصل - صنف
مكتب المعلم - صنف اوسته‌لى (ترکى جمله‌لرده يكللك اوچون قيلسز اوسته‌ل ديب كنه‌يورتلدى)
حبر - قاره.
مِمسحة - جويغچ (ريزينكه)
كرسى - اورندق
هنا - مونده
فى - ده.
فى الفصل - صنفده.
يقرأ - اوقى. اوقور.
تلميذ - شاكرد.
يكتب - يازا. يازار.

٣

مصباح - لامپه.
كبريت - شرپى.
حجرة - بولمه.
تباشير - آقبور.
على - گه - غه.
اكتب على اللوح - ياز طاقتاغه.
مَن - كم
اِقْرأ - اوقو.
اُدْخُلْ - كر.
اِفْهَمْ - آڭلا.
اُقْعُدْ - اوطور.
شباك - تەرەزه

٤

بيت - اوى.
دار - يورت.
رَفّ - شورلك.
ولد - بالا.
طبيخ - آش.
شاى - چاى.
سكّر - شيكر.
يأكُل - آشى - آشار.
يشرب - اچه اچه‌ر.
يا - اى.
يافريد - اى فريد.
بِ - برله. بالقلم - قلم برله.

٥

قلم الرصاص - كرانداش قلم.
قلم الاردواز - طاش قلم (گريفل).
هناك - تگنده
ردهة - زال.
لحم - ايت.
خبز - ايكمك
تعال - كيل.
احفظ - يادلا.
باب - ايشك.
ينام - يوقلى.

٦

يركض - چابا (يوكر
دجاج - طاوق.
انا - مين.
انت - سين.
هو - اول.
متى - قاچان.
مِن - دن.
من المدرسة - مدرسه
اُخْرُجْ - چق.
يصيح - قچقرا.

٧

يسبح - يوزه.
كرة - طوب.
هَلْ - مى؟
هَلْ يكتب؟ - يازامى
سمك - بالق.
ماء - صو.
لبن - سوت.
بعد - صوڭ.
بعد الدرس - در
قبل - الك.
يقوم - طورا، طور
ينظر - قارى، قارار،
يلعب - اوينى، اوين
نعم - اييو

٨

قلم محمود - محمودنڭ قل
ه - آنڭ
ك - سينڭ.
ى - مينم.
يحب - سويه.
يطيع - اطاعت اية

٩

غاب - اورمان
جنينة - باقچه
الى - گه
الى المدرسة - مدرسه‌گه
فار - طچقان.
هر - مەچی.
یوجد - بولا (بار)
فتح - اچدی
رکبت - منلم
ذهبت - کیتدك

١٠

طبق - تەریلکه
ملح - طوز
فوق - اوست
تحت - آست
سکوت - تیك طورو
لم - نیك
یضحك - کوله، کولەر
یبکی - یغلی، یغلار.

١١

قطع - کیسمك
عطش - صوصامق
کثیر - کوب
قلیل - آز
غنی - بای
فقیر - یارلی
رجل - ایر
ذلك - تگی
امام - آل یاق
وراء - آرت یاق

١٢

مساطر - پراویلالر
کراریس - دفترلر
الواح - طاقتالر
دروس - درسلر
نشافات - کیبترگچلر
تلامذة - شاکردلر.
ابواب - ایشکلر.
نحن - بز.
انتم - سز.
هم - آنلر
اقرأوا - اوقوگز.
لوح التباشیر - صنف طاقتاسی
لوح الاردواز - طاش طاقته

١٣

جد - بابا
اجداد - بابالر.
جدة - ئەبی.
جدات - ئەبیلر.
آباء - اتالر.
امهات - آنالر.
اخوة - ایر قرداشلر.
اخوات - قزقرداشلر.
بلدة - شهر (قالا)
فصول - صنفلر، بولمەلر.
شبابیك - تەرەزەلر.
ابناء - اوغللر.
بنات - قزلار.
اولاد - بالالار.
اوراق - کاغدلر.
مدارس - مدرسەلر.
ایها - ای
ایها التلمیذ - ای شاکرد
هؤلاء - بونلر
هم - آنلرنك
کم - سزنك
نا - بزنك

١٤

فناجین - چنایاقلار.
سکاکین - پچاقلار.
افراس - اتلار.
کلاب - اتلر.
ایضا - ینه.
انا ایضا کتبت - مین‌ده یازدم.
مشی - یورمك
وضع - قویمق
بری - اوچلامق
مجیء - کیلمك
تعلم اوگرنمك (اوقومق)

١٥

کراسی - اورندقلار.
معلمون - معلملر
اشتراء - صاتوب آلمق
بیع - صاتمق
الآن - حاضر
فقط - گنه (غنه)
الآن فقط - حاضرگنه
رؤیة - کورمك
صاحب - ایبدەش
مع - برله.
کتبنا - یازدق
قرأتم - اوقودگز
ذهبوا - کیتدیلر
ثم - مونك صوگندە

١٦

طباخ - آش پشروچی
مطبخ - آش خانه
طبخ - پشرمك
سوق - بازار
التفات - ئەیلەنمك
احترام - حرمت ایتمك
قول - سوز
سماع - ایشتمك
دائما - هر وقت
یمین - اوك
شمال - صول
مخابر - قارا صاوتلار.

لاتلْعَبْ - اويناما
لاتلعبوا - اويناماغز.
خادم - خدمتچى

١٧

مجتهد - طرشچان
كسلان - يالقاو
كبير - زور
صغير - كچك
طويل - اوزون
قصير - قسقه
جديد - ياڭى.
قديم - ايسكى
حاد - اوتكور
كهام - اوتماس
كنس - سبرمك

١٨

مفتاح - آچقچ
مفاتيح - آچقچلار.
رفيع - بيوك
وضيع - تەبەنەك
واسع - كيڭ
ضيق - تار.
مطيع - اطاعتلى
عاص - قارشى
مؤدب - ادبلى
غير مؤدب - ادبسز
جميل - ماتور (ياخشى)
قبيح - يەمسز (ناچار)
اقفال - بيكلەمك
نشر - يارمق
خشب - آغاچ
ه - آنى
ك - سينى
ى - مينى

١٩

شارع - اورام
مرور - اوتمك
باكرا - ايرته.
متاخرا - صوڭ
مفتوح - آچق
مقفل - بيكلى
اليوم - بو كون
الليلة - بو كيچ
محبوب - سيوكلى
ممقوت - سيوكسز
جيدا - ياخشيلاب
سقوط - يغلمق (توشمك)

٢٠

تفاح - آلما
برتقال - افليسون
ليمون - ليمون
عنب اوزوم
جدا - بيك
رطل - قاداق
لذيذ - طاتلى
مر - آچى
بكل ارتياح - بيك راحتلك برله
بكل سرور - شادلق برله (شادلانوب)
ا - اوچون
لِيكتب - يازمق اوچون

٢١

واحد - بر
اثنان - ايكى.
ثلاثة - اوچ
اربعة - دورت
خمسة - بش
ستة - آلتى
سبعة - يدى
ثمانية - سيكز
تسعة - طوقز
عشرة - اون
مليم - تين
روبل - صوم
قرش - غروش
جنيه - آلتون. (
آلتونى اون صوم
كم - كوبمو.
قيمة - بها
يساوى - طورا (
٢٢

مكتبة - كتبخانه
كُتُبى - كتابچى
اشتغال - اشلەمك
عشرون - يكرمى
ثلاثون - اوطوز
اربعون - قرق
خمسون - ايللى
ستون - آلتمش
سبعون - يتمش
ثمانون - سيكسان
تسعون - طوقسان

٢٣

سنة - يل
شهر - آى
اسبوع - آتنه
يوم - كون
نهار - كوندز
ليل - كيچ (تون)
دقيقة - مينوت ربيع
ثانية - سيكونت
ربيع - ياز
صيف - جاى.
خريف - كوز
شتاء - قش
خمسة عشر - اون بيش
ثلاثة وعشرون - يكرمى اوچ
مئة - يوز
الف - مك

بتوضاء - طهارت آلا.
يصلى - نماز اوقى.
طست - طاز- لگەن.
صابون - صابون
غسل - يومق
تنشيف - كيبترمك
وجه - يوز (بيت)
صلاة - نماز
فجر - طاڭ
ظهر - اويله
عصر - ايكندى
مغرب - اخشام
عشاء - يستو

٢٥

انسان - كشى
ناس - كشيلر
راءس - باش
شعر - ساچ
جبهة - ماڭلاى
حاجب - قاش
شفة - ايرن
انف - بورون
فم - آغز
لسان - تل.
يد - قول
اصبع - بارماق
امساك - طوتمق
كذب - يالغان (يالغا-
نلامق)
لى - مينم
لك - سينڭ
بعض - قاى بر.
كل - همه

٢٦

جفن - قاباق
هدب - كرفك
عنق - موين
انمل - بارماق آوچى

ظفر - طرناق
فخذ - بوط
تحريك - سلكتمك
لايكذب - يالغانلامى
ابدا - هيچ وقتده.
اسود - قارا
ابيض - آق

٢٧

لحية - صاقال
يد يمنى - اوڭ قول
يد يسرى - صول قول
شفة عليى - اوست ايرن
شفة سفلى - آست ايرن
كل احد - هركم
ما قرأ - اوقومادى
ما فهم احد - هيچ كم
آڭلامادى
ما جاء احد - هيچ كم
كيلمدى.

٢٨

صباحًا - ايرته برله
مساءً - كيچ برله
غداً - ايرتەگە
أمس - كيچه (دون)
كيف - نيچك
كيف حالك - حالك نيچك
(ايسەنموسڭ اورنينده
استعمال ايتلەدر)
حفظك الله - الله صاقلا
سون سينى (كيف
حالكگه جواب اورنينده
استعمال ايتلەدر)
سيدى - افندم
عندى - مينده

عندك - سينده
عنده - آنده.(آگارده)
محطة - واكزال
توجه - يونەلمك

٢٩

جائع - آچ كشى
عطشان - صوصاغان
كريم - جومارد
بخيل - صاران
قرية - آول
عاصمة - پايتخت
رخيص - آرزان
غال - قيمت
شكر - تشكر ايتمك
احسان - جومارلق
قيلماق
أبوان - آتا آنا
أقارب - ياقنلار

٣٠

تلميذة - قز شاگرد
تلميذات - قزشاگردلر
تلاميذ - اير شاگردلر
نساء - خاتونلر
هذه - بو (مؤنث)
تلك - تگى (مؤنث)
رجل - اير.
رجال - ايرلر.
امراءة - خاتون

٣١

هى - اول (مؤنث).
كتاب - مكتب
تكتب - يازا.

٣٢

ترابزة - اوستەل

اكتبي يا عائشة - ياز
سين اى عائشه
ها - آنك (موءنث)
ك - سينك (موءنث)
تعالى - كيل (موءنث)
تمشيط - طارامق

٣٣

تنظيف - طازارتمق
تلويث - پچرانمق
مسح - سورتمك
نظيف - تازا (پاك)
وسخ - پچراق
لباس - كيوم
يكون - بولا
كُنْ - بول
اما - اما
هاتي - كيتر
منديل - ياولق
فراش - توشەك
تكتبين-يازاسك موءنث

٣٤

شجر-اوسوب اوطوزغان آغاج
حجر- طاش
لبن - كيرپچ
نبت - اوسمك
احضار- حاضرلمك
لَعَبْتَ- اوينادى(موءنث)
لَعِبْتِ- اويناك(موءنث)
ما كتبت بعد - يازمادم ئەلى
وليد - بالا.
مهد - بيشك.

٣٥

سرج - ايەر
اسراج - ايەرلمك
الجام - يوگەنلمك
حديد - تيمر
آلة - قورال
صنعة-اشلەمك (ياصاماق)
ماذا - نرسه بو
وغيرذلك- بوكا باشقه

٣٦

اَلْبِسَة - كيوملر
قميص - كولمك
سروال - اشطان
طربوش - فس
رداء - كازاكى (پالتا)
قماش - ماتيريه
تغدى - كوندزگى آش
آشامق (آبيدات)
تعشى - كيچكى آش
آشامق (اوژنيت)
غداء - كوندزگى آش
عشاء - كيچكى آش
اعطاء - بيرمك
بقاء - قالمق
لما - گەچ
اكبر- زوررەق
اصغر- كچكنەرەك
لبس - كيمك
نزع - صالمق
خياطة - تكمك
تقديم - تقديم ايتمك

٣٧

طاقية - توبەتەى
خف - چيتك
عمامة - چالما
جيب - كسه
اغلى - قيمترەك

ارخص - آرزانرەق
سمعا وطاعة - باش
اوستى اورننده استعمال
ايتلە(چن معناسى سوزگنى
بيك ايشتەم بيك طكليم
ديمكدر)
عندما اذهب - بارغان
چاغدا

فَرْوَةٌ - طون

٣٨

قُبَّعة - اشلەپە
نقد - آقچە
نقود - آقچەلر
قطن - مامق
صوف - جون
متاع - ئەيبر
تاجر- سوداگر
دكان - كيبت
ذراع - آرشين
كسر- صندرمق(وانمق)
كُتِبَ - يازلدى.
يُقْرَأُ - اوقولا

٣٩

جَرَس - كچكنه قنگغراو
دق- صوقمق (قاقمق)
جدار - استينا
سقف - توشەم
من زمان - كوبدن
الانت - سينمى؟
ازيد - زيدمى؟
أَمْ - يايسه (ياخود)
اما فتح - آچماديمى.

٤٠

سماء - كوك
ارض - يير

شمس - قویاش
کوکب - یولدز.
مطر - یغمور
ثلج - قار
جبل - طاغ
بحر - دیڭگز
بحیرة - گول
نهر - یلغا
طلوع - طومق (چقمق)
غروب - باطمق
نزول - توشمك
صعود - منمك
سرد - صالقون
حر - اسسی
یوم ممطر- یغمورلی کون
یوم مصح - آیاز کون
نضج - پشمك
جمود - طوڭمق
شدید - قاتی
قمر - آی

٤١

قریب - یاقن
بعید - یراق
صعب - آور، چیتن
سهل - یڭل
وزن - اولچامك
ارادة - تلامك
منذ - دن بیرلی.
منذ خمسه ایام - بیش
کوندن بیرلی .
قط - هیچ
اذا - اگر
اذا جاء- اگر کیلسه.
یجب علیك - تیوش سیڭا
یجب علیك ان تقرأ
درسك - سیڭا درسڭنی
اوقو تیوش

٤٢

عم - آتا بر طوغان ایر
قرداش.
عمة - آنا برطوغان قز
قرداش.
خال- آنا بر طوغان ایر
قرداش.
خالة - آنا بر طوغان قز
قرداش.
زوج - ایر
زوجك - سینڭ ایرڭ
زوجة - خاتون
زوجتك- سینڭ خاتونڭ
مدح - ماقتامق
ذم - یمانلامق
وحدی - یالغزم
وحدك - یالغزڭ
وحده - یالغزی.
بل - بلکه
احیانا - بعض وقت
یسمی - آتالنه
سألت فریدا کتابا -
فریددن کتاب صورادم
سألت فریدا عنك -
فریددن سینڭ حقنده
صورادم (سینی صورادم)

٤٣

صحیح - طازا (سلامت)
مریض - آورو (خسته
دواء - دوا
داء - آورو
شفاء - سلامتلەنو
معاینة - قارامق
اصابة - ایرشمك (ایتمك)
عدة - برنیچه
اثناء - آرا (اثنا الدرس
درس آراسی)

لم یکتب - یازمادی
اجزا خانة - آپتیك

٤٤

شجاع - بهادر (باطر)
صدیق - دوست
عدو - دشمان
جبان - قورقاق
لیس - توگل
هو لیس بغنی - اول
بای توگلدر
انا لست بفقیر - مین
فقیر توگلمن
شیخ - قارت
عجوز - قارتچق

٤٥

قرط - آلقا
عقد - موینسه (موینغه
طاغا طورغان زینت
ذهب - آلتون
خاتم - یوزك
سوار - بلازك.
فضة - کمش
لؤلؤ - انجی
الماس - آلماس
فص-قاش (یوزك قاشی)
قوی - قوتلی
ضعیف - کوچسز.
ظن - اویلامق
اظن فی الفصل - صنفده
دیب اویلیم (صنفده بو-
لورغه کیره‌ك)
من فضلك - بو، سوزلرنڭ
آخرینه قوشلدقده التماس
معناسی چادر اکتب من
فضلك- یازچی؛ هات من
فضلك - بیرچی کبی)

٤٦

خيط - يپ
ابرة - اينه
حلاق - ساچ تراش
نجار - پچقيچى، بالتاچى
راتب - وظيفه (ژالونيه)
مستخدم - پريكاشچيك
احمر - قزل
اصفر - صارى
لِمنْ؟ - كمنك

٤٧

محش - چالغى.
فلاحٌ - آول كشيسى.
زَرْع - ايگن
زَرُع - ايكمك (ساچمك)
قمح - بغداى
دقيق - اون
حشيش - پچەن
عشب - اولەن
هن - آنلر (مؤنث)
تقرأن-اوقيسز (مؤنث)
افهمن-آڭلاڭز (مؤنث)
ذهبن- كيتديلر (مؤنث)
رجعتن - قايتدڭز

٤٨

(الذى - شوندى اير)
(التى- شوندى خاتون)
(الذين- شوندى ايرلر)
(اللواتى-شوندى خاتونلر

انا الذى اُعلّم هذا التلميذ - بوشاكردنى -
اوقوتوچى مينمن

٤٩

اهلى - يورت حيوانى
(يورتقه ايلەشه طورغان
حيوان)
برى - قر حيوانى
مثل - كبى (شيكللى)
غزال - كييك
طير - قوش
طيور - قوشلار
ارنب - قويان
جمل - تويه.
ثعلب - تولكى
اسد - آرسلان
فهد - قاپلان
بط - اوردەك
وز - قاز
حمام - كوگارچن
ببغاء - طوتى قوش
عصفور - چپچق
بوم - ياپالاق
نسر - بوركت
نمر - يولبارس

٥٠

سرقة - اوغرلامق
سارق - اوغرى
جائز - درست
مخالفة - قارشمق
وصول- يتمك (ايرشمك)
وقوف - طوقتامق
قطف - اوزمك
منخفض - توشونكى
(آقرن)
ارتجاف - قالترامق
خجل - اويالمق
لكن - لكن
انه - اول
ان فريدا مجتهد - فريد
طرشدر
مكان - اورون

٥١

عبور-اوتمك (كيچمك)
جسر - كوپر
قطعة - كيسەك
آخر- ايكنچى (باشقه)
اختطاف - طارتوب آلمق
رمى - آتمق
وجدان - طابمق
اضاعة - يوغالتمق
استفادة - فائده ايتمك
عدم استفادة - فائده
ايتماو
بدله - آنڭ اورنينه

٥٢

بريد - پوچطه
مكتب البريد - پوچطه
كانطورى
صندوق البريد - پوچطه
ياشچيكى
ساعى البريد - پوچطا-
ليون
موظف - مامور
قدجاء - كيلدى
ظرف - كانويرت
زرقاء - كوك (مؤنث)
الصاق - ياپشدرو
ارائة - كورستمك
ماض - اوتكان (يوم
الخميس الماضى-اوتكان
آطنه كون)
عنوان - آدريس